



Wenn Zentralasien ab dem 21. März für drei Tage Nouruz feiert, wird in diesem Jahr vieles anders sein als sonst. Üblicherweise wird das große muslimische Frühlingsfest mit großem Pomp begangen: Menschenmengen kommen zu Festparaden zusammen, es gibt Reitsportturniere, und man nutzt die Feiertage für Reisen in benachbarte Länder. Weil alle Länder der Region verschärfte Maßnahmen zur Eindämmung des Coronavirus ergriffen haben, beschränken sich die Feierlichkeiten diesmal jedoch wohl auf den kleinen familiären Rahmen. Den aber sollten besonders in diesen schwierigen Zeiten alle nutzen, um für ein paar Tage den Kopf von den aktuellen Problemen freizubekommen. Denn Nouruz gilt als Fest des Guten, der Freude und der Wiederauferstehung des Frühlings. Es heißt zudem, man solle ihn in einem ausgezeichneten Gemütszustand empfangen. Und dabei kann ein üppig gedeckter Festtagstisch nicht schaden. Denn diesen verbieten die Quarantänebestimmungen ebenso wenig wie ein paar Tropfen guten Wein.

## Arbeiten in Zeiten von Corona

Die Maßnahmen der kasachischen Regierung im Kampf gegen das Virus gehen auch an den deutschen Organisationen im Land nicht vorbei. Deren Vertreter berichten in der DAZ, was sie momentan erleben und wie sie die Situation meistern.

>> 5

## Wie das Oberhaupt, so die Hauptstadt

Seit einem Jahr heißt die kasachische Hauptstadt nicht mehr Astana, sondern Nur-Sultan. Ein Blick in die Welt zeigt: Auch andere Länder sind schon auf die Idee gekommen, ihre Hauptstädte nach bedeutenden Persönlichkeiten zu benennen.

>> 7

## Eine positive Führungsmacht für die Welt

In einem Gastbeitrag setzt sich der kasachstandeutsche Unternehmer und Wirtschaftsprofessor Alexandr Schatz mit der Frage auseinander, wie das ideologische Auseinanderdriften auf der Welt beendet werden kann. In besonderer Verantwortung sieht er die USA.

>> 12

## ПОДПИШИСЬ НА СВОЮ ГАЗЕТУ!

Дорогие читатели!

Уведомляем вас, что продолжается подписная кампания на газету «Deutsche Allgemeine Zeitung» на 2020 год.

Жители Казахстана могут обратиться в ближайшее отделение АО «Казпочта». Просто сообщите оператору наш подписной индекс **65414** и оплатите абонемент на необходимый период (город – 366,25 тг. в месяц, село – 384,87 тг.).

Заявку на электронную версию (стоимость абонемента – 8 400 тенге) вы можете отправить на e-mail [abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia) или перейдя по ссылке <http://daz.asia/ru/product/godovaya-podpiska-na-52-nomera/>.

До новых встреч!



## DAZ IM NETZ

- Печатная версия (ПИ 65414)
- PDF-версия (mailto: [abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia))
- <http://facebook.com/daz.asia>
- <https://vk.com/daz.asia>
- [https://www.instagram.com/daz\\_asia/](https://www.instagram.com/daz_asia/)
- [https://twitter.com/daz\\_asia](https://twitter.com/daz_asia)
- <https://ok.ru/dazasia>

## Aktuell

### Altmaier rechnet mit mehrmonatiger Krise

Der deutsche Wirtschaftsminister Peter Altmaier rechnet wegen des Coronavirus mit einer länger anhaltenden Krise. „Ich gehe davon aus, dass wir sicherlich den ganzen Monat April und den ganzen Monat Mai mit den Folgen zu tun haben“, sagte der Politiker am Dienstag der Redaktion des Fernsehsenders RTL/ntv. Es werde in dieser Zeit noch eine „erhebliche Zahl von Neuinfektionen“ geben. „Deshalb würde ich niemandem raten, darauf zu setzen, dass das in acht Tagen wieder vorbei ist.“ Japan und Südkorea hätten bemerkenswerte Erfolge im Kampf gegen das Virus erzielt. „Das zeigt, man kann diese Krise in den Griff bekommen, aber das ist auch eine Geduldsfrage.“ Gelder, Kredite und Bürgschaften müssten jetzt schnell und praxisorientiert bereitgestellt werden. „Wir haben nicht Wochen, wir haben Tage, damit das alles steht“, sagte Altmaier. „Ich hoffe und erwarte mir auch, dass alle ihren Beitrag leisten, dass wir so schnell wie möglich Geld auch überweisen können“, sagte Altmaier. Die Bundesregierung hatte ein umfassendes Maßnahmenpaket auf den Weg gebracht, um Jobs und Firmen zu schützen. Dazu gehören Erleichterungen beim Kurzarbeitergeld, die Stundung von Steuern und Abgaben sowie unbegrenzte Kreditprogramme. (dpa)

### Меры по вводу карантина

Акимы городов Нур-Султан и Алматы отчитались Главе государства о текущей ситуации по подготовке к введению карантина и мерах, принятых для противостояния распространению коронавирусной инфекции. В частности, о количестве зарезервированных коечных мест, мобилизации ресурсов и средств. Президент обратил их внимание на важность полного обеспечения жителей товарами первой необходимости и продуктами питания, в связи с чем поручил уделять особое внимание решению вопросов, связанных с продовольственной безопасностью крупнейших мегаполисов страны, жестко контролировать цены на социально значимые товары. Необходимо не забывать и об особом контроле паводковой ситуации в регионе, а также решить совместно с акимом Алматинской области вопросы по передвижению её жителей, которые работают в Алматы. Президент также отметил необходимость оказывать содействие в вопросах дипломатических представительства иностранных государств и международных организаций.

# Принести пользу как самоорганизации, так и государству

Республика Казахстан издавна славилась традициями немецкого языка. В учебных заведениях он нередко занимал лидирующие позиции. Возродить язык и вернуть ему былую славу – нелегкая задача для Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение», но он с уверенностью идет вперед.

■ Одна из успешных инициатив – подготовка преподавателей немецкого языка. О реализации этого начинания рассказывает Олеся Гаук, координатор образовательных проектов ОФ «Возрождение».

**– Самоорганизация немцев Казахстана осуществляет проект по подготовке учителей немецкого языка, в рамках которого оплачивается обучение студентов немецкой национальности в вузах страны. Сколько педагогов удалось воспитать за этот период?**

– Проект по поддержке студентов в самоорганизации немцев реализуется уже довольно длительное время, но начиная с 2017 года был выбран совершенно новый формат. Общественный фонд «Возрождение» инициировал приоритетное направление по подготовке специалистов на факультетах иностранных языков, где немецкий язык выступает в качестве основного. Это обусловлено в первую очередь тем, что в республике острая нехватка педагогических кадров по этой специальности. Во-вторых – такой же дефицит испытывают региональные общества немцев «Возрождение». И, конечно же, задачи и цели проекта способствуют реализации главной миссии Фонда – сохранению и развитию немецкого языка в Казахстане.

Первая группа студентов в количестве восьми человек была набрана в 2017 году, их обучение проходит в Кокшетауском государственном университете им. Ш. Уалиханова. Данный вуз выбран не случайно, здесь издавна сложились хорошие традиции по преподаванию и изучению немецкого языка. Отрадно, что по истечении трех лет наблюдается положительная динамика по увеличению количества студентов, обучающихся по данной специальности.

### Грант на обучение в средних и высших учебных заведениях в 2020-2021 учебном году.

Успей подать заявку и получить полный / частичный грант на обучение по специальностям: «Иностранная филология (немецкий язык)», «Иностранный язык: два иностранных языка (немецкий язык как основной)», «Переводческое дело (немецкий язык)» на базе средне-специальных и высших учебных заведений Республики Казахстана и стран ближнего зарубежья.

Документы принимаются в электронном виде **до 05.08.2020 г.** (включительно) по e-mail: [bildung@wiedergeburt.kz](mailto:bildung@wiedergeburt.kz), [gauk.olesja@mail.ru](mailto:gauk.olesja@mail.ru).

Сегодня их число составляет 38 человек – три группы в Кокшетауском государственном университете им. Ш. Уалиханова, четверо студентов в Казахском университете международных отношений и мировых языков (Алматы), один – в Евразийском национальном университете им. Л. Гумилева (Нур-Султан), один – в Самарском государственном университете. В 2021 году ожидается первый выпуск студентов, которые будут вовлечены в работу самоорганизации в качестве преподавателей немецкого языка, руководителей кружков и т. д.



Фото предоставила Олеся Гаук

**– Как происходит отбор желающих, какие критерии необходимо учитывать?**

– Ежегодно Общественный фонд «Возрождение» объявляет конкурс среди абитуриентов и студентов на соискание стипендии и грантов на обучение. При этом необходимо учитывать ряд условий, которые регламентированы соответствующими документами. Все они находятся в открытом доступе – на сайте [wiedergeburt.kz](http://wiedergeburt.kz), либо в Республиканской немецкой газете «Deutsche Allgemeine Zeitung».

В первую очередь учитывается выбор специальности – это иностранная филология, где немецкий язык выступает в качестве основного, либо переводческое дело. Также претендент должен иметь этническую принадлежность к немцам, так как проект оплачивается Германией.

Предпочтение при отборе отдается в первую очередь молодежи из социально незащищенных или многодетных семей,

специалистов в различных областях – маркетинге, финансах, туризме, международных отношениях и других, то последние три года его основная направленность – подготовка преподавателей немецкого языка. Мы активно проводим работу по поиску молодежи, привлекаем ее к самоорганизации, всячески популяризируем немецкий язык, информируем население о его перспективах. Наша задача – работать над увеличением охвата участников в рамках данного проекта, попытаться дойти до каждого немца, который нуждается в обучении.

**– На ваш взгляд, достаточно ли компетенция выпускников, чтобы сразу после окончания вуза вступить на педагогическую стезю?**

– Наши студенты, как я уже отметила, обучаются в трех регионах Казахстана и в России в сильных вузах, имеющих хороший опыт в подготовке профессиональных кадров. Многие наши нынешние преподаватели, задействованные в самоорганизации немцев Казахстана, являются выпускниками этих учебных заведений. Поэтому компетенция будущих педагогов не вызывает никакого сомнения, кроме того, мы внимательно следим за успеваемостью наших студентов.

**– Кроме своей главной миссии – сохранить немецкий язык в республике – какие еще цели преследует Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» в ходе реализации данного проекта?**

– Конечно же, поддержка молодежи, особенно из сельской местности, из отдаленных районов. Той молодежи, которая не имеет возможности оплатить образование из собственных средств. Оказывая финансовую поддержку, Общественный фонд не только дает шанс молодым ребятам получить профессию в жизни, быть востребованными и конкурентоспособными в обществе, на рынке труда, но и способствует росту уровня образования этнических немцев, которые, в свою очередь, приносят пользу как самоорганизации, так и государству.

**– Спасибо за интервью.**

Интервью: Олеся Клименко



активистам обществ «Возрождение», немаловажную роль играет уровень знаний, в том числе результаты ЕНТ.

**– Являясь руководителем проекта на протяжении нескольких лет, как вы оцениваете его успешность? И над чем еще необходимо работать?**

– На мой взгляд, основная успешность проекта по поддержке студентов – это выбор приоритетного направления в пользу подготовки учителей немецкого языка и переводчиков. Если раньше мы готовили

# Ausnahmezustand und Quarantäne: Diese Bestimmungen gelten

## Ausnahmezustand

In Kasachstan gilt seit dem 16. März um 8:00 Uhr der Ausnahmezustand. Präsident Kassym-Schomart Tokajew unterzeichnete am Freitag ein entsprechendes Dekret. Die darin festgelegten Maßnahmen und vorübergehenden Einschränkungen sollen bis zum 15. April in Kraft bleiben:

1. Der Schutz der öffentlichen Ordnung wird verstärkt, ebenso die Bewachung besonders wichtiger staatlicher und strategischer, nichtöffentlicher und besonders geschützter Objekte sowie solcher Objekte, die die Grundversorgung der Bevölkerung und das Funktionieren des Verkehrswesens gewährleisten.

2. Der Betrieb großer Handelsobjekte wird eingeschränkt.

3. Der Betrieb von Vergnügungszentren, Kinos, Theatern, Ausstellungen und anderen Orten mit großen Menschenansammlungen wird eingestellt.

4. Einführung von Quarantäne und Durchführung großangelegter antiepidemischer Maßnahmen, unter Einbezug von Abteilungen des kasachischen Verteidigungsministeriums sowie der Organe für innere Angelegenheiten

5. Verbot der Durchführung von Unterhaltungs-, Sport- und sonstigen Großveranstaltungen sowie von großen Familien- und Gedenkveranstaltungen

6. Es werden Beschränkungen für die Ein- und Ausreise nach und aus Kasachstan mit allen Verkehrsmitteln eingeführt. Aus-



nahmen gelten für diplomatisches Personal der Republik Kasachstan und ausländischer Staaten sowie für Mitglieder von Delegationen internationaler Organisationen, die auf Einladung des kasachischen Außenministeriums nach Kasachstan reisen.

## Quarantäne

Die Regierungskommission, die im Auftrag des kasachischen Präsidenten für die Durchsetzung des Ausnahmezustands

im Land verantwortlich ist, hat am Dienstag umfangreiche Quarantäneregeln für Almaty und Nur-Sultan bekanntgegeben. Die neuen Bestimmungen treten zum 19. März in Kraft. Sie beinhalten im Einzelnen:

- die Einführung von Quarantäne und die Umsetzung umfangreicher Hygiene- und Anti-Epidemie-Maßnahmen
- die Festlegung einer Quarantänezone sowie ihrer Ein- und Ausreisepunkte

- Beschränkungen des Personenverkehrs sowie der Ein- und Ausfahrt von Transportfahrzeugen

- die Gewährleistung des dauerhaften Betriebs spezieller medizinischer Einrichtungen in drei Kategorien: für Infizierte, Infektionsverdächtige, Personen unter Quarantäne

- die Ermittlung von Sektoren im Gebiet von Städten und an den Stadtgrenzen, um Bewegungen der Einwohner in einem Maße einzuschränken, das optimal ist, um die Versorgung der Bevölkerung mit Nahrungsmitteln zu organisieren

- die Einschränkung des öffentlichen Verkehrs am Tage und die Beendigung des Nachtverkehrs

- die Einstellung von Non-Food-Handelsmärkten, großen Einkaufszentren und Handelshäusern mit Ausnahme der dort befindlichen Einrichtungen für den Verkauf von Lebensmitteln und Arzneimitteln

- die Einrichtung eines neuen Systems von öffentlichen Catering-Einrichtungen, um Kunden unter Stärkung der Hygiene- und Anti-Epidemie-Maßnahmen mit Lebensmitteln zu beliefern

- Reorganisation des Betriebsmodus von Bürgerbehörden

- Ermittlung des täglichen Bedarfs der Bevölkerung in den Quarantänezonen und allen Sektoren an Lebensmitteln, medizinischer Versorgung und lebensnotwendigen Gütern

- andere organisatorische Maßnahmen.

## Президент Казахстана обратился к гражданам республики



Уважаемые казахстанцы!

Как вам известно, министерство здравоохранения официально заявило, что [...] существует опасность распространения коронавируса, который завезен извне. Зараженные граждане находятся под наблюдением врачей. Люди, с которыми они контактировали, установлены и тоже находятся под медицинским контролем.

Казахстан раньше многих стран создал специальный экспертный штаб и межведомственную комиссию на уровне Правительства, принял план по противодействию распространения вируса.

Объявленная Всемирной организацией здравоохранения пандемия приобрела угрожающий масштаб. Поэтому в соответствии с казахстанским законодательством мной подписан Указ о введении чрезвычайного положения на территории нашей страны. Режим чрезвычайного положения действует с 8 часов утра 16 марта 2020 года и продлится 30 суток. В случае необходимости действие режима может быть продлено. Указом предусмотрены необходимые превентивные и профилактические действия. Усиливается охрана общественного порядка. Введен запрет на проведение массовых мероприятий. [...]

Вводится ограничение работы крупных объектов торговли, но продуктовые и другие магазины, где продаются товары первой необходимости, в том числе находящиеся внутри ТРЦ, конечно, продолжат работу. Режим функционирования рынков определит государственная

комиссия на основе предложений местных исполнительных органов. Временно закрываются развлекательные центры, кинотеатры, театры, выставки и другие объекты с массовым скоплением людей.

Школьники отправлены на ранние каникулы, студенты вузов и колледжей переводятся на онлайн-обучение. Это внесет коррективы в учебный процесс, но здоровье детей – наш приоритет.

Гражданам надлежит отказаться от проведения массовых собраний, связанных с семейными и памяtnыми торжествами. Вводятся ограничения на въезд и выезд с территории Республики Казахстан. Прошу отнестись к этому с пониманием. Но вышеуказанные меры не распространяются на грузовые перевозки. В пунктах пропуска на госгранице, на вокзалах и в аэропортах усилен санитарно-эпидемиологический режим.

По моему поручению из резерва Правительства выделены средства для приобретения лекарственных средств, тест-систем, лабораторного оборудования. В больницах страны имеется достаточный коечный фонд. Хочу особо отметить, что государственными органами разработаны планы по организации санитарно-профилактических и противоэпидемических мероприятий.

Призываю граждан Казахстана оказывать необходимое содействие уполномоченным службам, проявить ответственность и дисциплину. При первых признаках недомогания необходимо незамедлительно обращаться в меди-

цинские службы по месту проживания. Уклонение от прохождения медицинского обследования и нарушение карантинного режима будут наказываться. При этом нужно помнить о простых способах заботы о себе и о своих близких: регулярно мыть руки, соблюдать санитарную гигиену, стараться избегать мест массового скопления людей. [...]

Дорогие соотечественники!

Мы стали свидетелями крайне отрицательного влияния коронавируса на глобальную экономику. По сути дела, речь идет о реформатировании всей мировой экономической системы.

Казахстан ощущает на себе последствия этого колоссального кризиса. Но, несмотря на экономические катаклизмы, мы примем все необходимые меры, чтобы не допустить роста социальной напряженности, безработицы.

Благодаря дальновидной политике Елбасы Нурсултана Назарбаева международные резервы нашей страны достигли около 90 миллиардов долларов. Это серьезная гарантия сохранения стабильности нашей экономики и выполнения социальных обязательств государства. Мы переориентируем бюджетные расходы на те направления, которые дадут максимальный эффект для обеспечения занятости и бизнеса. На поддержание отечественных предпринимателей и создание новых рабочих мест будет выделено не менее 300 миллиардов тенге. Нельзя допустить снижения уровня кредитования бизнеса. Для наполнения

внутреннего рынка и стимулирования производства будет увеличено финансирование программы «Экономика простых вещей». На волне ажиотажа спекулятивное завышение цен недопустимо. Правительство и акимы всех уровней возьмут этот вопрос на жесткий контроль.

Я также подписал Указ «О мерах по обеспечению стабильности функционирования государства». Этот документ позволит повысить эффективность госорганов, укрепить вертикаль власти и оперативно принимать необходимые решения в условиях кризиса, в том числе в налоговой сфере, если это понадобится. Указ дает право проводить необходимые закупки медикаментов и других средств в упрощенном порядке, в основном у отечественных производителей.

Таким образом, мы сэкономим драгоценное время и средства, что очень важно в сложившихся чрезвычайных обстоятельствах. Убежден, что мудрость и высокая гражданская ответственность нашего народа, слаженные действия общества и государства позволят нам преодолеть все трудности. Те, кто распространяют провокационную информацию и пытаются посеять панику, понесут наказание согласно закону.

Призываю всех граждан Казахстана сохранять спокойствие, помогать друг другу, беречь себя и близких. Сила духа нашего народа, свойственный нам оптимизм и позитивное отношение к жизни сегодня особенно важны.

Біз біргеміз!

# Народная экспедиция «Дорогой Первого Президента» в Караганде

12 марта в Караганде прошел очередной этап проекта Ассамблеи народа Казахстана, в ходе которого состоялась торжественная церемония передачи символов экспедиции – Дневника и флага – на трудовую родину Лидера нации Нурсултана Назарбаева.

Надежда Фризен

В мероприятии приняли участие заместитель Председателя АНК Жансеит Туймебаев, аким Карагандинской области Женис Касымбек, заместитель акима г.Алматы Ержан Бабакумаров, депутаты Парламента РК, соратники Первого Президента РК – Елбасы, общественные деятели, научная и творческая интеллигенция, молодежь, члены АНК, представители этнокультурных объединений.

В рамках проекта экспедиция посетила г. Темиртау Карагандинской области, в котором началась трудовая деятельность Елбасы. В шести залах уникального Историко-культурного центра Первого Президента вниманию гостей были представлены архивные фото- и видеоматериалы, повествующие об удивительном сплетении судьбы Лидера нации с историей строительства казахстанской Магнитки и развитием крупнейшего металлургического предприятия страны на фоне становления независимого Казахстана.

«Дорога Первого Президента – это проект, нацеленный на осмысление роли Нурсултана Назарбаева в жизни конкретных людей, предприятий, регионов и страны. Это история нашей Независимости, история преодоления, история состоявшегося государства и



Фото предоставлено автором

его народа. И среди них – судьба Первого Президента Казахстана – Елбасы Н.А. Назарбаева. Именно в Темиртау, как в плавильном котле, в трудных условиях стройки и горячего производства выковывался характер лидера народа Казахстана», – отметил Жансеит Туймебаев.

Из Темиртау гости прибыли в карагандинский Дом дружбы на торжественное мероприятие «Кемеңгерліктің дара жолындағы Ұлы тұлға», во время которого соратники Елбасы поделились воспоминаниями о совместной деятельности, отметив, что Н.А. Назарбаев отдал Темиртау и Караганде более 20 лет трудовой жизни, пройдя путь от второго гор-

нового восьмого разряда доменной печи до секретаря ЦК компартии Казахстана.

Выступая перед присутствующими, Ж. Туймебаев подчеркнул: «Далеко не случайно первая книга Елбасы, вышедшая в далеком 1985 году, называется «Стальной профиль Казахстана» и посвящена КарМетКомбинату. В ней – сотни фамилий, тысячи судеб людей, которые вместе с Елбасы ковали этот стальной профиль. На карагандинской земле сотни и сотни объектов промышленности, социально-культурного назначения, создание которых – прямой результат беспримерной и титанической работы Нурсултана Абишевича».

Проект «Народная экспедиция «Дорогой Первого Президента» направлен на укрепление единства народа республики на основе общих ценностей, созданных за годы Независимости. Благодаря ему граждане узнают о ярком примере гражданского долга, беззаветного служения родине и народу Нурсултана Назарбаева, его роли в основании и построении независимого государства, в жизни конкретных людей, коллективов, городов и регионов Казахстана.

## Информация для школьников, студентов, педагогов и родителей в период пандемии

Глава государства Касым-Жомарт Токаев поручил Правительству принять превентивные меры по защите населения от коронавирусной инфекции. В рамках исполнения поручения Президента Министерством образования и науки Республики Казахстан (МОН РК) проводится необходимая работа.

МОН РК направило в организации образования приказ, в котором даны поручения касательно деятельности организаций, взаимодействия педагогов и обучающихся, организации учебного процесса. Об основных принятых мерах сообщено через СМИ и официальные источники. Просим еще раз обратить внимание на следующие аспекты:

1. Дошкольные учреждения работают в штатном режиме, при этом обеспечивается свободное посещение. Норма по отчислению за пропуски на этот период не действует. Места за детьми, которые не будут ходить в детские сады, сохраняются. Поэтому, если есть возможность оставить ребенка дома под присмотром, рекомендуем её использовать.

2. С 16 марта деятельность государственных организаций дообразования приостановлена. Это дворцы детей и юношества, музыкальные, художественные школы, школы искусств и т.д. Более того, исходя из сегодняшней ситуации Комитет по охране прав детей рекомендует родителям в этот период не водить детей и в частные центры развития.

3. С 16 марта по 5 апреля 2020 года для школьников установлены весенние каникулы. Учителя школ в этот период будут работать в дистанционном

режиме с сохранением оплаты труда на таких же условиях и в таких же объемах, как и в обычное каникулярное время. После завершения каникул, при необходимости, будут созданы условия для продолжения обучения школьников с использованием дистанционных технологий. Отметим, что проводится работа по подготовке организаций среднего образования к возможному использованию дистанционных технологий: заполняется необходимый контент информационной системы, проводится обучение педагогов, тестирование сервисов, технологий и т.д.

4. С 16 марта студенты вузов и колледжей переходят на обучение на основе дистанционных образовательных технологий в соответствии с установленной учебной нагрузкой, рабочим планом, программами и расписанием занятий.

5. Для организации учебного процесса всем педагогам и студентам будет предоставлен доступ к электронным платформам. В качестве инструмента будут применены видеуроки, самостоятельная и онлайн-работа, онлайн-курсы и т.д. В распоряжении МОН РК и учебных заведений есть несколько систем: «Bilimland», «Google Classroom», «MOODLE», «Univer», «Platonus», «Canvas»,

«Daryn.online» и др. Также открыли доступ к курсам платформа «Coursera», сервис «ZOOM». Часть вузов уже перешла на онлайн-формат обучения, так как ранее использовали специальные технологии. Многие колледжи также имели опыт работы с соответствующими системами, другие активно подключаются. Большая работа проводится по наполнению контентом, загрузкой УМК, тестов, ЦОРов и т.д. Преподаватели колледжей и вузов, которые могут работать дистанционно, должны выполнять свои трудовые обязанности удаленно.

6. Министерство также рассматривает вопросы относительно общежитий. В силу разных причин, связанных, в первую очередь, с недостаточным количеством проездных билетов и финансовыми вопросами, не все студенты могут уехать домой. В связи с этим иногородние студенты по желанию могут остаться в общежитиях, но должны находиться только в своих комнатах.

7. Курсы повышения квалификации педагогов будут проводиться в онлайн-формате. Часть курсов будет перенесена на второе полугодие текущего года.

8. Перенесены сроки проведения IV этапа Республиканской олимпиады школьников по общеобразовательным

предметам, Национальной интеллектуальной олимпиады для сельских школ «Мың бала» и других конкурсов.

9. Запрещается выезд обучающихся и воспитанников на международные спортивные, культурные, туристические мероприятия. Введен запрет на проведение массовых мероприятий в организациях образования.

10. Организациям образования предоставлены методические рекомендации по организации учебного процесса по всем уровням образования, по необходимости они будут обновляться.

По меньшей мере власти 15 стран приняли решение закрыть школы по всей стране, в 14 странах принято решение по закрытию школ в определенных регионах. Это затронуло Азию, Европу, Ближний Восток и Северную Америку. В связи с этим на передний план выходит вопрос по обеспечению детей и студентов обучением и минимизации срывов учебного процесса. Это вызов и очень большая задача для нашей системы образования, которая благодаря вовлеченности педагогов, родителей, обучающихся и всего общества будет исполнена.

Читайте подробнее в аккаунте А. Аймагамбетова:



# Arbeiten in Zeiten von Corona

Ausnahmestand, Einreiseverbote, Schulschließungen – um die Ausbreitung des Coronavirus einzudämmen, hat die kasachische Regierung in der vergangenen Woche weitreichende Maßnahmen beschlossen. Das wirkt sich auch auf die Arbeit der deutschen Organisationen im Land erheblich aus. Deren Vertreter haben *Christoph Strauch* berichtet, wie es ihnen in der aktuellen Krise ergeht.

## Mario Schönfeld, Zentralstelle für das Auslandsschulwesen

„Letzte Woche ging alles Schlag auf Schlag“, erinnert sich Mario Schönfeld von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA). Am Donnerstag verkündete Präsident Tokajew, dass die Schulen ab Montag geschlossen seien. Die Meldung verbreitete sich unter den Lehrern am Freitag via WhatsApp. „Seitdem kann ich nichts machen, mich mit keinem Verantwortlichen treffen“, so Schönfeld. Lehrern sei es untersagt, in die Schulen zu gehen. Der Deutsch-Koordinator arbeitet nun im Home Office.



Das größte Problem ist, dass aktuell keine Sprachprüfungen stattfinden können. Am 12. März wurde zwar noch landesweit die schriftliche DSD-I-Prüfung abgenommen. Auch den mündlichen Teil legten Schüler in den Regionen kurz vorher oder nachher ab. An den Almatiner Schulen aber waren die mündlichen Prüfungen später angesetzt. „Für sie gab es daher keine Chance mehr, sie noch durchzuführen“, so Schönfeld. Einzig an der Nasarbajew-Schule in Kalkaman habe es am Montag eine Ausnahme gegeben.

Noch problematischer: Auch die Aufnahmeprüfungen für die Studienkollegs, geplant für den 25. März, können nun nicht stattfinden. Ein Nachholtermin steht noch in den Sternen. Im schlimmsten Fall müssten die Prüflinge auf eigene Kosten zur Aufnahmeprüfung nach Deutschland fliegen.

Doch gibt es in der Krise auch Zeichen der Solidarität: „Das Goethe-Institut in Almaty wollte helfen und hat uns anstelle der Schulen ihre Räume für die Prüfungen angeboten“, schildert ZfA-Koordinator Schönfeld. „Das zeugt von einer guten Zusammenarbeit.“

## Eva Schmitt, Goethe-Institut

Das Goethe-Institut unter Leitung von Eva Schmitt versucht derweil, der Situation bei allen Problemen doch etwas Positives abzugewinnen. Zwar leide man auch darunter, dass die Prüfungen alle unbefristet verschoben wurden und Sprachkurse als Präsenzveranstaltungen nicht stattfinden können. Dank der Erfahrungen, die die Kollegen andernorts schon gesammelt hätten, sei man aber gut auf das Kommende vorbereitet gewesen, so Schmitt: „Seit dieser Woche finden die Sprachkurse online per Skype statt, wir testen aber auch andere Formate.“ Die Teilnehmerzahl sei bislang gegenüber den Präsenzveranstaltungen gleich geblieben.

Auch die Lehrkräfte kämen gut mit dieser Methode klar.

Weil inzwischen die Bibliothek für Besucher geschlossen ist, wirbt das Goethe-Institut nun auch noch mehr für die „Onleihe“ – „ein Verbundsystem, für das man sich kostenlos auf unserer Seite anmelden kann, und wo man nicht nur Material des Goethe-Instituts findet“, wie Schmitt erläutert.



Weitere mögliche Online-Angebote würden in dieser Woche erörtert, so die Leiterin. „Ich könnte mir zum Beispiel Autorenlesungen vorstellen, die online übertragen werden, mit Interaktionsmöglichkeiten für das Publikum.“ Darüber hinaus gebe es bereits Online-Tutorials sowie informative und Bildungsangebote auf den Webseiten der Goethe-Institute.

Was schmerzt, ist die Absage lange geplanter Veranstaltungen für die Dauer des Ausnahmestands. Dazu zählt etwa eine Jazztournee, die im April mit sieben Konzerten in drei Ländern hätte stattfinden sollen. Kasachstan war als vorletzte Station ab dem 12. April vorgesehen. Da der Ausnahmestand wohl bis zum 15. April andauern wird, hätte es aus Sicht von Schmitt keinen Sinn gemacht, daran festzuhalten – selbst wenn die Künstler vielleicht den letzten Teilabschnitt der Tournee (ab 18. April im turkmenischen Aschgabat) hätten bestreiten können, was aber keineswegs sicher ist.

## Bartholomäus Minkowski, Deutscher Akademischer Austauschdienst

Für Bartholomäus Minkowski wechseln sich einsame Gänge zum Seminarraum mit Büro-Sitzungen im heimischen Wohnzimmer ab. Als DAAD-Lektor an der Kasachischen Nationalen Pädagogischen Universität Almaty hält er Fernunterricht, während die Studenten per Skype zugeschaltet sind. Aufgaben und Tests gibt's auf einer zusätzlichen Unterrichtsplattform zum Download.

Das Informationszentrum des DAAD, welches Minkowski in zweiter Funktion leitet, bleibt vorerst geschlossen. „Meine beiden Mitarbeiter reisen mit den Öffentlichen an, da sehe ich doch eine erhebliche Infektionsgefahr“, sagt Minkowski. Außerdem gebe es immer wieder auch ältere Gäste und Familien mit Kindern, die die persönlichen Beratungsleistungen des IC in Anspruch nähmen – ein zu hohes Risiko. Die aktuelle Situation bietet dem Leiter aber auch zumindest einen Vorteil: „Wir können jetzt einige Arbeiten erledigen, die sonst liegen geblieben sind.“ Über Mail und soziale Netzwerke bleibt das IC erreichbar. Momentan ist die Zahl der



Anfragen aber ohnehin überschaubar, weil die Auswahl der DAAD-Stipendiaten schon erfolgt ist. Diese stehen laut Minkowski dagegen vor einem ganz anderen Problem: „Es ist nicht sicher, ob unsere Stipendiaten auch nach Deutschland einreisen dürfen. Bislang gehe ich davon aus, dass die Stipendien für die Sommermonate nicht erteilt werden können.“ Gemeint sind die Hochschul-Sommerkurse des DAAD, die mit knapp fünfzig Studenten das größte Kontingent an Stipendiaten stellen.

Trotzdem zeigt Minkowski Verständnis für verschärfte Maßnahmen im Kampf gegen Corona: „Wir brauchen einen Mix aus besonnener Kommunikation, um Panik zu vermeiden, und entschlossenem Handeln – keine Peu-à-Peu-Reaktionen. Denn ich bin mir nicht sicher, ob das Gesundheitssystem hier wirklich vorbereitet ist für eine Epidemie großen Ausmaßes. Selbst in Deutschland sieht man ja einzelne Krankenhäuser, die am Limit arbeiten.“

## Thomas Helm, Konrad-Adenauer-Stiftung

Betroffen ist auch die Arbeit der parteinahen Stiftungen. Der Leiter der Konrad-Adenauer-Stiftung in Kasachstan Thomas Helm beklagt, dass er momentan keine Experten aus Deutschland einladen könne. Veranstaltungen fallen aus oder können nur im sehr kleinen Rahmen stattfinden.



Gerade erst musste die KAS eine große Agrarkonferenz in Nur-Sultan verschieben, die für den 13. März geplant war. Sieben Experten aus Deutschland waren dafür vorgesehen, die aufgrund der verschärften Einreisebestimmungen aber nicht ins Land gelassen worden wären. „Die Kasachen hätten sich im Falle der Durchführung der Veranstaltung mit sich selbst unterhalten“, meint KAS-Leiter Helm. „Gerade Dialog und Beratung sind aber ein wichtiger Teil unserer Arbeit.“

Um einen einigermaßen normalen Betrieb aufrechtzuerhalten, zieht die KAS nun einige Projekte vor – etwa die Auswahl von Stipendiaten, auch via Skype, die Durchführung von Online-Modulen oder die Arbeit an ihren Publikationen und Analysen. „Zeit zum Schreiben hat man ja jetzt genug“, bemerkt Thomas Helm trocken.

Der frühere Referent und Büroleiter in der CDU/CSU-Bundestagsfraktion unterstützt grundsätzlich die Maßnahmen, mit denen viele Länder auf Corona reagieren, sieht sie mit Blick auf die zeitliche Dimension aber sehr skeptisch: „Ich glaube nicht, dass wir einen solchen Shutdown über einen langen Zeitraum durchziehen können. Man muss damit sehr vorsichtig sein. Wenn die erheblichen Einschränkungen länger als ein paar Wochen dauern, sehe ich die Gefahr, dass die Menschen verzweifeln.“

Eine weitere Gefahr sei die einseitige Fokussierung auf die gesundheitspolitischen Aspekte. „Dadurch könnten ökonomische und gesellschaftliche Aspekte sowie Fragen der internationalen Zusammenarbeit derart in den Hintergrund treten, dass wir beim Versuch, Gutes zu tun, am Ende schwerwiegende Kollateralschäden hervorgerufen.“ Der allgegenwärtigen Weltuntergangsstimmung müssten – gerade auch von Seiten politischer Funktionsträger – positive Botschaften entgegengesetzt werden, die den Menschen Mut machen. Mit Blick auf die Absage von Veranstaltungen warnt Helm daher vor „Schnellschüssen“. Man solle lieber auf Sicht fahren, anstatt sofort bis in den Sommer hinein alles abzusagen, worauf sich die Menschen freuten.

## Jörg Pudelka, Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit



Die Büros der GIZ in Almaty und Nur-Sultan bleiben vorerst geöffnet. Jörg Pudelka, dem Leiter der Gesellschaft in Kasachstan, ist aber wichtig, „dass möglichst viele Mitarbeiter, deren Anwesenheit im Büro nicht unbedingt erforderlich ist, mit ihrem Laptop und Telefon von zuhause aus arbeiten“. Größere Veranstaltungen fänden momentan auch von Seiten der GIZ nicht mehr statt.

Die Organisation steht wie die politischen Stiftungen vor dem Problem, dass Experten aus dem Ausland für Seminare nicht mehr nach Kasachstan reisen können. Diese könnten aber problemlos auch zu Seminaren in Form von Online-Schulungen zugeschaltet werden. Auch interne und externe Meetings würden momentan über Online-Formate abgewickelt, so GIZ-Leiter Pudelka. Im Vordergrund stehe die „Verantwortung für Mitarbeiter und Partner“.

# Наша цель – отличные знания

Быстро меняющийся мир, технологические процессы, инновации... Родители стараются дать детям лучшее образование, чтобы они выросли конкурентоспособным. Сегодня мы побывали в гостях в КГУ «Комплекс «Детский сад – школа-гимназия № 46» и побеседовали с его директором Розой Каскабаевой.

## — Роза Касымовна, в чем особенности руководимого вами учебного заведения?

— Каждая школа особенная – по-своему выстроены учебные и инновационные процессы, своя проектная деятельность. Данный комплекс отличается углубленным изучением немецкого языка, имеет статус DSD-школы, которых в нашей республике восемь. Немецкий языковой диплом второй степени – это сертификат, подтверждающий высокий уровень владения немецким языком и соответствующий требованиям обучения в языковых вузах ФРГ. Наши выпускники в большинстве случаев получают его и обеспечивают себе возможность зарубежного образования.

Хочется отметить, что у нас сильный педагогический коллектив, стержень школы: 81% преподавателей имеют высшую и первую категории – это говорит о многом, более 80% учителей прошли курсы по обновленному образованию, идут в тандеме с современными технологиями.

## — Какие перспективы у учащихся?

— Перспективы большие. Тот, кто успешно сдает DSD-экзамены, получает официальное доказательство, что его уровень владения немецким языком высок. В будущем наличие DSD-диплома



Фото предоставила Роза Каскабаева

Не все после окончания нашего комплекса выбирают в качестве специальности филологию. Поэтому сейчас мы запускаем лабораторию, для того чтобы наши дети изучали предметы естественно-научного цикла: физику, химию, географию, биологию – и в последующем с прочными знаниями и владением немецкого языка смогли выбрать себе профессии, связанные с техническими специальностями, пользующимися большим спросом на рынке труда.

## — За последние два года увеличилось ли количество желающих поступить в ваш комплекс?

— С каждым годом количество желающих растет, но согласно уставу мы осуществляем приём на основании собеседования и тестирования и набираем тех детей, у которых есть желание учиться и которые имеют определенные начальные навыки. Но к нам приходят дети не только в первый класс. В этом случае знания немецкого языка должны соответствовать определённым требованиям: для 4 класса – это уровень A1, для 6-го – A2 и т.д.

## — По каким учебникам ведётся обучение?

— Наши учащиеся занимаются по программе, утвержденной МОН для DSD-школ.

## — Поступали ли вам новые учебники по немецкому языку и есть ли в этом необходимость?

— На сегодняшний момент наша методика преподавания немецкого языка показывает хорошие результаты, а учебник – это ресурс. Сейчас в открытом доступе много материала, наши педагоги имеют свои разработки, по которым

занимаются многие годы, и учащиеся показывают отличные знания – а это основная наша цель.

## — Как вы оцениваете новую систему СОР и СОЧ? Нередко можно услышать критику со стороны родителей.

— Хотелось бы отметить, что новая система позволяет оценивать учеников с точки зрения понимания целого раздела, а не частично, разово. Ребенок должен погружаться в обучение, тем самым воспитывается самостоятельность и вырабатывается самодисциплина. Сейчас такие обширные ресурсы, через которые важно научить ребят черпать для себя нужную информацию и пользоваться ею. Что касается языков, то на уроках учителя применяют и развивают все четыре основных компонента: чтение, аудирование, письмо и говорение. И отличные результаты экзамена DSD подтверждают правильность выбранного пути.

## — Сталкиваются ли педагоги с трудностями при составлении СОР и СОЧ по немецкому языку?

— Наши педагоги очень высокого уровня, и никаких сложностей с этим не возникает. В этом году по девяти предметам они стали соавторами разработок рубрик СОР и СОЧ. Национальная академия образования совместно с нашими учителями провела данную работу в комплексе, и каждый, кто принял в ней участие, получил сертификат, подтверждающий соавторство.

## — Какие дополнительные мероприятия проводятся для мотивации учащихся?

— На сегодняшний день в школе организованы различные кружки, проводится ряд мероприятий – викторины, конкурсы, дни самоуправления. Наши ребята являются победителями городских, республиканских, международных конкурсов и олимпиад, многие становятся студентами международных вузов, а по возвращении занимают хорошие позиции и работают во благо нашей страны. В этом году у нас 100% учащихся подтвердили свои знания немецкого языка (уровень B2, C1) и получили международные дипломы.

## — Что бы вы могли порекомендовать родителям и ученикам?

— У каждого родителя, кто приводит своего ребенка на обучение в наш комплекс, и у самого учащегося своя цель. Мы со своей стороны приложим все усилия, чтобы помочь ее достичь и чтобы наши дети получили хорошее образование, ведь это наше будущее, гордость нашей страны.

— Роза Касымовна, благодарим вас за интервью, желаем процветания и успехов вашему комплексу и, конечно, его учащимся!

Интервью: Евгения Гизик.



Фото предоставила Роза Каскабаева

может предоставить определенные льготы и преимущества в конкурсе при зачислении в один из университетов Казахстана или же обучения в вузах ФРГ. Обладатели стипендии на учёбу в Германии или желающие за счет других средств обучаться в одном из её вузов освобождаются от сдачи экзамена по немецкому языку.

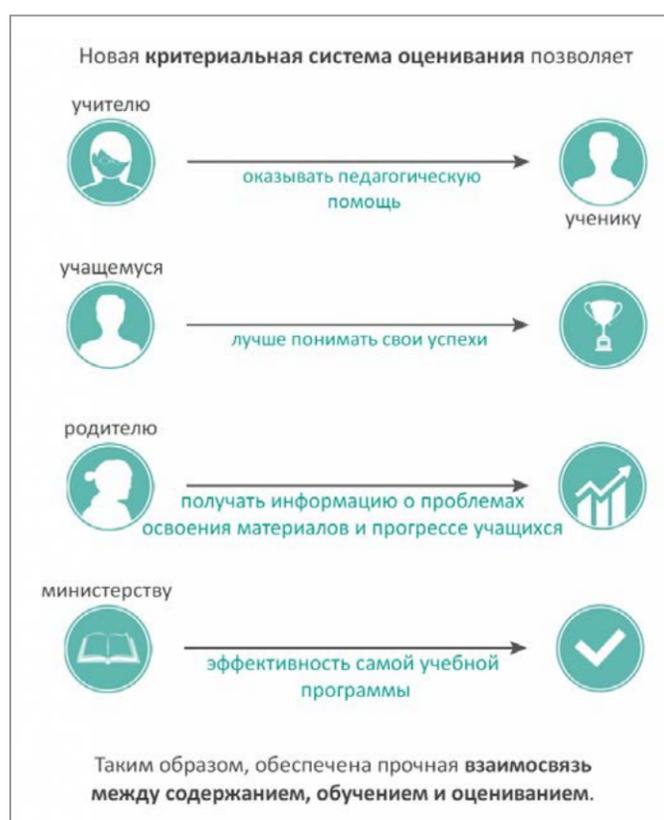
В настоящее время в странах Центральной, Восточной Европы и СНГ ежегодно выдается 5000 DSD-дипломов. Часто его наличие гарантирует преимущества при приеме на работу. В этом году в нашем комплексе 32 выпускника 11 класса, из них 80% – уже студенты международных вузов.

Сотрудничество между Казахстаном и Германией расширяется, и подписанный меморандум в рамках официального визита нашего Президента Касым-Жомарта Токаева предполагает дальнейшее его развитие в плане инвестиций и бизнес-проектов, и наши выпускники, отучившись в Германии, станут конкурентоспособными кадрами.

Мы внедряем интеграцию предметов и языка для дальнейших перспектив наших учащихся – это и есть обновленное содержание образования.

У нас планируются различные проекты, в том числе в сотрудничестве с Посольством Германии, например, по установке солнечных батарей, что позволит нам экономить электричество, также мы подали проект на тендер по возведению гидропонной теплицы, в которой ребята будут выращивать овощи и проводить эксперименты в лабораториях.

В рамках взаимодействия с Обществом немцев «Возрождение» г. Астана и Акмолинской области мы выступаем партнерами в проекте «Футбольный клуб с изучением немецкого языка». Это позволит прививать учащимся нашей и других школ любовь к немецкому языку через спорт.



# Wie das Oberhaupt, so die Hauptstadt

Seit einem Jahr heißt Kasachstans Hauptstadt nicht mehr Astana, sondern Nur-Sultan – benannt nach dem Ersten Präsidenten der Republik. Auch andere Länder haben sich in der Vergangenheit dazu entschieden, ihre Hauptstädte nach wichtigen Persönlichkeiten zu benennen. *Rita Rjabov* stellt fünf von ihnen vor.

■ Nur-Sultan statt Astana – im Rahmen seiner Antrittsrede machte der neue kasachische Präsident Kassym-Schomart Tokajew vor einem Jahr einen überraschenden Vorschlag zur Umbenennung der Hauptstadt. Am 23. März 2019 unterzeichnete er den entsprechenden Beschluss.

Der neue Name der Hauptstadt besteht aus den zwei kasachischen Wörtern für „Licht“ und „Macht“ beziehungsweise „Herrscher“. Die Umbenennung soll den zurückgetretenen Präsidenten Nursultan Nasarbajew als Person ehren und auf Wunsch von Tokajew auch dessen fast 30-jährige Amtszeit als Präsident der Republik würdigen. Dabei hat sich Bezeichnung der Stadt mitten in der kasachischen Steppe schon öfter geändert. Akmolinsk, Zelinograd, Akmola, Astana, und nun Nur-Sultan: Die Namensgeschichte ist sehr reich.

Und ein Blick in die Welt zeigt: Es kommt gar nicht so selten vor, dass der Name einer Hauptstadt auf einen Präsidenten, einen Stammesvater oder auf die Geschichte aus einer jahrhundertalten Chronik zurückgeht.

## USA – Washington D.C.

Das wohl prominenteste Beispiel dafür sind die Vereinigten Staaten. Deren Hauptstadt war von 1788 bis 1790 New York, wo George Washington ein Jahr später auch als erster Präsident vereidigt wurde. Washington D.C. wurde offiziell vor 230 Jahren gegründet und im Auftrag des ersten amerikanischen Präsidenten erbaut. Teile von Maryland und Virginia wurden zum neuen Bundesdistrikt Washington D.C. erklärt. Ziel der Gründung war es, eine neue und moderne Hauptstadt zu demonstrieren. Offiziell gilt Washington D.C. seit 1800 als Hauptstadt der Vereinigten Staaten.



Aufnahme von Nur-Sultan, früher Astana.

Im Fall der USA ist hervorzuheben, dass Washington D.C. nicht nur nach dem ersten Präsidenten benannt wurde. Mit dem Zusatz D.C. (District of Columbia) gibt es noch einen direkten Bezug zum Seefahrer Kolumbus.

## Ukraine – Kyjiw, Kyïv, Kiew

Drei verschiedene Versionen für einen Stadtnamen? Ja, richtig – der Duden hat die Schreibweise der ukrainischen Hauptstadt erweitert. „Kiew“ ist die altbekannte russische Transkription, und durch eine Kampagne seitens der ukrainischen Regierung kam es zu einer Änderung. Inzwischen lassen sich drei Schreibweisen des Eigennamens finden.

Die altrussische Nestorchronik gilt als Hauptquelle der Kiewer Rus des Mittelalters. Dort wird die Stadtgründung auf das Jahr 482 datiert, nach der Überlieferung bauten der ostslawische Stammesfürst Kyj und seine jüngeren Geschwister hier eine Burg. Die Siedlung, die sich im Laufe

der darauffolgenden Jahrhunderte zu einer Stadt entwickelte, wurde nach dem Ältesten benannt. Vor rund hundert Jahren entdeckten Archäologen Überreste einer Burg.

Kyjiw ist mit seiner nun mehr als 1.500 Jahre alten Geschichte die älteste der hier ausgewählten Hauptstädte. Im Gegensatz zu den anderen ist sie nicht unbenannt worden, sondern hat von Anbeginn den Namen ihres Gründers getragen.

## Bolivien – Sucre

Das heutige Sucre wurde vor über 480 Jahren von Spaniern unter dem Namen „Ciudad de la Plata de la Nueva Toledo“ gegründet. Übersetzt heißt das in etwa „Silberne Stadt von Neu-Toledo“.

1839 wurde die Stadt dann in „Sucre“ umbenannt. Namensvater Antonio José de Sucre war ein venezolanischer Revolutionär und Staatsmann. Er diente als Stabschef von Simón Bolívar und gilt als Befreier Ecuadors, Perus und Boliviens von den Spaniern. Von 1826 bis 1828 war er der Präsident

Boliviens, bis er nach einer peruanischen Invasion zurücktrat und zwei Jahre später ermordet wurde. Heute gilt Sucre zwar als formelle und konstitutionelle Hauptstadt – der Regierungssitz ist aber in La Paz und die bevölkerungsreichste Stadt ist Santa Cruz.

## Botsuana – Gaborone

Die Geschichte der Republik Botsuana, die für 2020 den fünfthöchsten menschlichen Entwicklungsindex (HDI) in Afrika aufweist, ist den meisten unbekannt. Ihre heutige Hauptstadt wurde 1890 vom lokalen Häuptling Gaborone Matlapin unter dem Namen Gaborones gegründet.

1965 wurde Gaborone zur Hauptstadt ernannt und ein Jahr später Botsuana zur Republik deklariert. Anschließend wurde die Hauptstadt rasch aufgebaut, 1969 der jetzige Name Gaborone offiziell anerkannt. Dass der Name der Stadt beibehalten wurde, um die Geschichte und das Oberhaupt zu ehren, erinnert ein wenig an die Situation in Kasachstan.

## Slowakei – Bratislava

Bratislava, eine Grenz- und Brückenstadt, ist bereits seit mehreren Jahrhunderten für ihre Burg „Hrad“ bekannt. Bis 1919 war die Stadt unter dem Namen Pressburg bekannt. Nachdem die erste Tschechoslowakische Republik gebildet worden war, war der alte Name verpönt und ein Ministererlass verordnete die Umbenennung. Eine offizielle offizielle Übersetzung der Bezeichnung von Bratislava gibt es eigentlich nicht.

Ein Historiker des 15. Jahrhunderts behauptete aber einst, dass ein Fürst namens Vratislav die Stadt gegründet habe. Einen Beweis dafür gibt es ebenso wenig wie einen dagegen. ■

# Das Kinotheater „Arman“ – Kino der Sowjetmoderne

Almaty ist ein wahres Zentrum der Kino- und Spielfilmindustrie. Im Jahr 1895 läuteten die französischen Lumière-Brüder mit einem 50-sekündigen Kurzfilm das Zeitalter des modernen Kinos ein, und bereits am 22. Juni 1910 fand im damaligen Wernyj die erste Kinovorstellung statt. Das erste regulär geöffnete Kino der Stadt ging schließlich im Jahr 1911 in Betrieb.

## Philipp Dippl

■ Nach 1917 entwickelte die neue Sowjetmacht das Kino in besonderem Maße. Kinovorstellungen waren nicht nur zur Unterhaltung, sondern insbesondere zur politischen Bildung und zur Agitation gedacht. Auch im nun sowjetischen Alma-Ata eröffneten zahlreiche neue Kinosäle. Das 1934 gegründete Dokumentarfilmstudio „Alma-Ata“ produzierte zuerst Wochenschauen, später Dokumentar- und Spielfilme. Nach Ausbruch des zweiten Weltkrieges wurden die bis dahin größten sowjetischen Filmstudios „Mosfilm“ und „Lenfilm“ nach Kasachstan evakuiert, seitdem entstanden alle wichtigen Propagandafilme der Kriegsjahre in Alma-Ata. Seit 1960 trägt das Filmstudio den Namen „Kasachfilm“ und produziert bis heute erfolgreiche Filme für Kino und Fernsehen.

Auch nach dem Krieg wurden neue Filmtheater gebaut, so wie das 1968 eröffnete Kinotheater „Arman“ der Architekten

A. Korzhempo und I. Slonow. Nach den Stalinschen Jahren des neoklassizistischen Poms verordnete der neue Generalsekretär der KPdSU Nikita Chruschtschow der Sowjetunion architektonische Schlichtheit. Der sogenannte Internationale Stil, geradlinig und auf reine Funktion ausgelegte Gebäudekörper ohne jeglichen Schmuck wurden populär. Aber Chruschtschows Zeit war 1964 zu Ende und auch die Architektur wagte wieder mehr Experimente. So stand das Kinotheater mit seiner strikt kubischen Form am Übergang von der strengen, schlichten Moderne zur stärker ornamentierten, sowjetischen Spätmoderne, welche mehr gestalterischen Spielraum einforderte.

Die Künstler W. Konstantinow und G. Sawisionnyj gestalteten an den Außenseiten des rechteckigen und ansonsten schnörkel- und fensterlosen Komplexes Wandreliefs, die dem 50. Jubiläum der Oktoberrevolution 1967 gewidmet waren. Sie gehören noch heute zu den herausragendsten Beispielen

sowjetischer Monumentalkunst in der Stadt. Das Relief an der Ostseite trägt den Titel „Wissenschaft“ und preist mit seinen Darstellungen von Kosmonauten und Wissenschaftlern die technischen Leistungen der Sowjetunion. Das Relief namens „Oktober“ an der Westseite stellt Helden und Errungenschaften der Sowjetisierung des Landes wie Traktoren, Fabrikarbeiter oder Soldaten, aber auch Reiter auf Pferden dar. Eine Reliefinschrift jeweils auf russisch und kasachisch lautet: „Groß ist der Weg unseres Volkes, groß ist seine Leistung. Es wird ein ewiges Beispiel für zukünftige Generationen sein, für alle, die den Weg der Freiheit gewählt haben“.

Das Kino selbst war an modernen Annehmlichkeiten seiner Zeit voraus. Der im Inneren liegende Lichthof mit Springbrunnen, das mondäne Foyer oder das Café waren ein absolutes Novum für ein Kinotheater dieser Tage. Doch trotz aller Moderne blieb die sowjetische Ideologie nicht außen vor.

Das Kino besaß zwei Filmsäle mit insgesamt 1.000 Sitzplätzen. Im „roten“ Saal liefen ausschließlich propagandistische Kriegsfilme, während im „blauen“ Saal sowjetische Liebesschmonzetten gezeigt wurden.

In den 1990er Jahren verschlechterte sich der Zustand des Theaters zunehmend, zeitweise befand sich eine Diskothek in dem Gebäude, die imposanten Wandreliefs verfielen oder wurden teilweise zerstört. Viele der ehemaligen Kinos aus sowjetischer Zeit wurden inzwischen abgerissen und Schnellrestaurants an gleicher Stelle hochgezogen. Dem „Arman“ widerfuhr es anders, die Kinotechnik wurde modernisiert, die Gebäudestruktur und die Reliefs restauriert. Auch wenn das Kino gegen die gigantischen, modernen Kinokomplexe heute geradezu altbacken wirkt, das Gebäude wurde in die Liste städtischer Architekturdenkmäler aufgenommen und bleibt uns somit glücklicherweise für die Zukunft erhalten. ■

## Пособие для молодежи



Союз немецкой молодежи Казахстана (СНМК) – организация, которая неустанно работает над объединением и привлечением в свои ряды юношей и девушек. Сегодня СНМК представлен в каждом регионе, а его участники регулярно встречаются, занимаются организацией мероприятий, обучаются, растут и развиваются.

Совсем недавно Союз систематизировал свои знания, разработав методическое пособие по молодёжной работе – «Handreichung für Jugendarbeit». Проект был осуществлен при финансовой поддержке Федерального министерства внутренних дел, строительства и регионального развития Германии. Издание вообрало в себя многолетний опыт работы команды СНМК, лидеров молодежных клубов, активистов из регионов, а также сотрудников Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение».

«Handreichung für Jugendarbeit» – это универсальное пособие для тех, кто уже возглавляет молодёжный клуб или только планирует его создать. Оно состоит из пяти самостоятельных глав: «Клуб немецкой молодёжи», «Теоретические основы молодёжной работы», «От теории к практике», «Финансирование деятельности КНМ», «Внешние коммуникации клуба». Разделы содержат важные аспекты, правила и наработки из личного опыта активистов СНМК, которые ежедневно вкладывают свои силы и душу в деятельность самоорганизации немцев Казахстана.

Анастасия Риммер, координатор по молодёжным проектам ОФ «Возрождение»: «Большую роль в воспитании молодежи, становлении системы ценностей и формировании идентичности играют общественные организации, в том числе и молодежные клубы. Но не стоит пугаться ответственности. Помните о ней при планировании мероприятий на квартал (наряду с досугово-развлекательными нужно уделить внимание образовательным и этнокультурным и т. д.), привлекайте к работе профессионалов (психологов, педагогов), совершенствуйтесь, старайтесь способствовать развитию «клубовцев».

# Пример человека, открытого всему новому

В первый день весеннего праздника Наурыз отмечает свой юбилей удивительная женщина, заместитель председателя Павлодарского областного общества немцев «Возрождение» Ольга Литневская.

*Нина Масейкова, Надежда Степанова*

Долгие годы Ольга Владимировна является организатором работы в общественном объединении. За это время она сумела создать коллектив единомышленников. Проявив талант руководителя, наладила четкую и эффективную деятельность общественной организации. Её характер сочетает в себе доброту и твердость, отзывчивость и решительность, обаяние и принципиальность. Заместителя председателя отличают компетентность в работе, умение убеждать и аргументированно отстаивать свою точку зрения. Благодаря её креативному мышлению и неустанному труду разработаны и реализуются новые интересные проекты.

Много лет назад Ольга Литневская инициировала проект «Сеть центров встреч», которым руководит и сегодня. Её стараниями общество немцев Павлодарской области имеет четко отлаженную структуру с филиалами в районах, которые работают над сохранением родного языка, традиций и обычаев немцев. Одним из последних является проект «Этнокультурные каникулы», реализованный в сёлах области с дисперсным проживанием немцев, подвеченный обществами других регионов Казахстана.

Являясь организатором языковой работы в области, Ольга Владимировна стремится с помощью преподавателей вовлечь в работу общества слушателей курсов и кружков. В результате этого основная их масса становится участниками различных мероприятий. Этнической консолидации способствует и ежегодный фестиваль немецкой культуры, который проводится не только в Павлодаре, но и в районных филиалах Центра встреч.

Ольга Литневская является примером творческого человека, открытого всему новому. Её организаторским способностям



можно по-доброму позавидовать. При подготовке любого проекта или мероприятия она продумывает всё до мелочей, заботясь при этом об участниках, что в дальнейшем обеспечивает задуманному делу успех.

Согласимся с мнением членов правления нашего общества (а все они мужчины), что Ольга Владимировна – это душа коллектива. Это подтверждает ее работа со всеми поколениями, забота о детях, молодежи, взрослых и сеньорах. Ольга Владимировна всегда в курсе событий и помогает решить возникающие проблемы. Приятно наблюдать, как она общается с людьми со стажем членства более двадцати лет, большую часть которых она знает в лицо и по именам. Это самая благодарная

категория, отдающая обществу все свободное время.

Ольга Владимировна пользуется заслуженным уважением «возрожденцев», имеет авторитет в государственных и партийных структурах области. Она является секретарем первичной партийной организации, которая состоит из членов этнокультурных объединений, сотрудников секретариата областной АНК, работников Дома дружбы. Ее работа и активная жизненная позиция многократно отмечены медалями и грамотами.

Поздравляем Ольгу Владимировну с юбилеем и от всей души желаем большого счастья и благополучия, великолепных идей и несомненного успеха. ■

## Я ИЩУ



«Меня зовут Ольга Марк, я обращаюсь с просьбой помочь в поиске родственников, которые, возможно, проживают на территории Германии. История моей семьи такова: моя бабушка Ольга Леви-

новна Пиккельгаут, 1906 г.р., проживая в Баку (Азербайджан), вышла замуж за Нестера Фёдоровича Юрченко, 1902 г.р. В 1941 году у них родился сын (мой отец) Марк Юрченко.

С 1953 года немцам было разрешено переезжать с их поселений в другие республики, и мои родные перебрались в Казахстан, в Алма-Ату, где смогли построить дом барачного типа и там обосноваться.

У бабушки было две сестры по отцу, Левину Пиккельгаут: Эрна и Фрида, с которыми она поддерживала связь. Но после ее смерти в 1969 году связь была утеряна, а мой отец скончался.

Сейчас я ищу родственников по линии бабушки, то есть по линии ее сестёр Эрны и Фриды Пиккельгаут. Вполне возможно, что кто-то узнает их по фотографиям и откликнется. Я была бы очень счастлива найти своих родных, связь с которыми была утеряна в силу обстоятельств советского времени.

Если вы обладаете какой-либо информацией, просим направить ее на электронный адрес [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia) с пометкой «Я ищу».

# Corona-Krise in Berlin: Jung hilft Alt

Die ehemalige Mauerstadt kennt sich aus mit Krisen – und weiß um die Bedeutung von Solidarität. In der Corona-Krise bieten Technik-affine Teenager und Hilfsorganisationen Hilfe für die Schwächsten an.

Volker Witting

■ Zwei Tage und zwei Nächte lang hat Noah Adler getüftelt, und dann war die Webseite Coronaport.net am Wochenende fertig. Noah Adler ist kein Internetexperte oder Programmierer. Er ist Schüler an einem Gymnasium in Berlin, besucht die 11. Klasse. „Ich habe die Nachrichten verfolgt, und da war für mich klar: da wird Hilfe gebraucht“, sagt der 15-jährige der DW. „Nachbarschaft, Hilfe, das Füreinander-Einstehen in Berlin sind jetzt einfach wichtig“, ergänzt der Teenager selbstbewusst. Sein Internetangebot nennt er „Erweiterte Nachbarschaftshilfe Berlin“. Und jetzt, da seine Schule geschlossen wurde, hat er noch mehr Zeit für diese Hilfe.

## Im wahrsten Wortsinn: Soziale Medien

Weiter heißt es auf seiner Webseite: „Menschen, die nicht auf Familie oder Freude zurückgreifen können, insbesondere die, die zu einer Risikogruppe gehören, sind auf fremde Hilfe angewiesen!“. Adler, der ehrenamtlich Sanitätsdienste leistet und als Rettungsschwimmer arbeitet, macht auf seiner Seite möglich, dass Anbieter von Hilfe und Hilfesuchende zusammenfinden: „Zum Beispiel Hilfe beim Einkauf, der Kinderbetreuung oder der Beschaffung von Desinfektionsmitteln oder auch körperliche Arbeit.“



Noah Adler organisiert mit seiner Plattform Coronaport.net Hilfe für die Schwächsten.

Den Appell von Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier vom Montag hat Noah Adler aufmerksam gehört. Steinmeier hatte gesagt: „Seien wir solidarisch!“ Gerade die Jungen hatte der Bundespräsident zur Vorsicht aufgerufen; er hatte sie aufgefordert zu sagen: „Ja, ich übernehme Verantwortung. Für meine Eltern und Großeltern, für Alte und Schwache.“ Da spreche ihm der Bundespräsident aus dem Herzen, erklärt Noah.

Über 800 Helfer haben sich bei Coronaport.net bereits registrieren lassen. Sie sind per Mail oder auch über das Telefon zu erreichen. Sylvia Günther zum Beispiel aus dem Berliner Szenebezirk Friedrichshain-Kreuzberg bietet Hilfe beim Einkaufen an, bei der Verteilung von Hilfsgütern oder auch, wenn der Hund mal spazieren geführt werden muss. Michelle wiederum bietet ihre Unterstützung gleich in mehreren Stadtteilen an: Einkaufshilfe, allgemeine körperliche Arbeit, Kinderbetreuung, sogar persönliche Betreuung



Foto: dw.com

und Hunde ausführen sind unter ihrem Namen aufgelistet.

## Ruhe vor dem Sturm?

Jung hilft Alt. Füreinander einstehen in der Corona-Krise – das ist die Idee. In der Praxis, erläutert Noah Adler auf Nachfrage, gebe es zur Zeit zwar sehr viele Hilfwillige, aber noch kaum Nachfrage von Bedürftigen. Vielleicht, sinniert der Teenager, liege das

## Berlin schafft das!

Berlin kennt Krisen: als ehemaligen Mauerstadt, als vom Krieg zerstörte Metropole, die während der sowjetischen Blockade Ende der 1940er Jahre von amerikanischen „Rosinenbomben“ aus der Luft versorgt wurde. Auch jetzt wächst mit der Krise wieder die Solidarität unter den Berlinern. Vor allem für ältere Menschen, die sich nicht mehr trauen, einkaufen zu gehen und verunsichert sind. In den Pflegeheimen dürfen sie in Berlin in der Regel nicht mehr besucht werden. Einsamkeit und Isolation drohen. Und täglich werden die Einschränkungen und damit die Angst größer.

Auch das Kinder- und Jugendwerk Arche hat auf diese neue Situation reagiert. Die sechs Standorte in Berlin werden ab Mittwoch geschlossen; die kostenfreie Essensausgabe und Betreuung für Kinder und sozial Bedürftige ist dann nicht mehr möglich. Pastor Bernd Siggelow, der Gründer und Leiter der „Arche“, will aber weiterhin helfen: „Daher liefern wir ab sofort haltbare Lebensmittel, aber auch frisches Obst und Gemüse, sowie Brot und Hygieneartikel an die Familien kostenlos aus.“ Die Auslieferung übernehmen ab Mitte der Woche freiwillige Helfer.

Auch der paritätische Wohlfahrtsverband in Berlin hat seine Angebote erweitert. „Vor allem in den 70 Stadtteilzentren rufen immer mehr Menschen an“, sagt Kathrin Zauter vom Dachverband der Hilfsorganisation in der Hauptstadt. Die Internetangebote wurden ausgebaut.



Aus den Zeiten der Teilung wissen die Berliner um den Wert der Solidarität.

Für Menschen, die das Internet nicht nutzen, hat der Paritätische Wohlfahrtsverband eine zusätzliche Telefonhotline eingerichtet. „Das funktioniert dann meistens in enger Nachbarschaftshilfe in den Bezirken.“ Zauter stellt den Berlinern ein gutes Zeugnis aus in Zeiten der Krise. „Solidarität in Berlin heißt, auf Menschen zugehen, nach dem Nachbarn schauen, sich um andere kümmern. Und das klappt.“

## Hilfe digital und analog

Sowohl die Hilfsverbände als auch die Internetinitiative Coronaport.net und ähnliche Angebote setzen aber auch auf analoge Hilfsangebote. Der Paritätische Wohlfahrtsverband wie auch der jugendliche Internet-Hilfs-Pionier Noah Adler bieten Online-Vordrucke an. Die können potenzielle Helfer dann ausdrucken, mit ihren konkreten Hilfsangeboten sowie einer Telefonnummer ausfüllen. Anschließend kann man die dem gebrechlichen Nachbarn unter der Türe durchschieben oder die Angebote im Hausflur oder Supermarkt aushängen. Diese Angebote sieht man in Berlin immer häufiger. ■

- *füreinander einstehen* – *стоять друг за другом*
- *Appell, der* – *призыв, обращение; протест*
- *Hilfsgüter, die* – *вспомогательные товары*
- *Unterstützung anbieten* – *предложить поддержку*
- *Hilfsbedürftige, die* – *нуждающийся в помощи*
- *„Rosinenbomber“* – *„изюмные бомбардировщики“ (самолёты союзников, снабжавшие продовольствием и другими предметами первой необходимости западные секторы Берлина)*
- *Pflegeheim, das* – *дом престарелых*
- *kostenfreie Essensausgabe* – *бесплатная доставка еды*
- *paritätischer Wohlfahrtsverband* – *благотворительная ассоциация*
- *gebrechlich* – *немогущий, хилый*

# Билингвисты или «моно»?!

Как правило, работа корреспондента начинается уже с идеи. Так получилось и у меня. На этот раз летела в Баварию с чётким планом: написать о детях-билингвистах.

*Людмила Бевз*

■ Являясь бабушкой таковых внуков, уже несколько лет с интересом наблюдаю за освоением, развитием и применением в повседневной жизни двуязычия. Уверена, в каждой семье свои трюки и секретки, как помочь ребёнку заговорить сразу на нескольких языках. Есть они и в нашей семье. Но об этом позже, а сейчас слово моим любезным респондентам, согласившимся поделиться частным опытом.

Путешествовать разными маршрутами всегда интересно. На этот раз мой путь лежал через столицу Казахстана. Приют до отправки самолёта нашла в гостеприимной казахской семье. Айсулу, хозяйка дома, на мой вопрос, являются ли её дети монолингвистами, ответила неожиданно: «Мои дети, сын Данияр и дочь Диана, родились в Мюнхене, где муж проходил обучение. В семье дети слышали казахскую и русскую речь. Дочь до двух лет в Kinderkrippe (яслях) обучалась немецкому языку. Сегодня мы живём в Казахстане, дочь отдали в казахскую школу. Она должна владеть языком своих предков. Туда же готовим и младшего». Сама Диана (8 лет) отлично владеет и русским, и казахским языками, но очень хочет говорить по-немецки (по-видимому, сказывается место рождения).

В аэропорту Нур-Султана встретила Екатерину, девятнадцать лет проживающую в Германии (с 2001 г.) и возвращающуюся от родственников из Павлодара. Такой удачей не могла не воспользоваться и разговорилась с собеседницей на интересующую меня тему.

Оказалось, её старшая внучка знает четыре языка (русский, немецкий, казахский, английский). С рождения её учили говорить сразу на немецком и русском



Фото предоставлено автором

языках. Поэтому в казахстанской школе не было проблем поступательно выучить казахский и английский. Правда, только на разговорном уровне. Писать было сложно.

Пятнадцатилетняя младшая внучка Екатерины владеет свободно только тремя языками: немецким, английским и русским. Причём Екатерина утверждает, что русский внучка освоила в семье, уже живя в Германии, немецкому училась в детском саду, английскому – в школе. Никаких проблем с изучением не было.

Сама Екатерина из семьи, где было шестеро детей. Осталось четыре сестры. На вопрос, хотят ли её сёстры переехать, как она, в Германию, ответила: «А зачем? Считаю, что сама поторопилась в своё время. Мои сёстры сегодня хорошо устроены в жизни. Имеют дома

и автомобили. Не чувствуют никакого ущемления. Две сестры так и проживают в Павлодаре. Считаю, что владение несколькими языками сегодня необходимо. Это помогает быстрее влиться в окружающий мир», – подвела черту моя случайная собеседница.

В семье Линнер (мама – русская, папа – баварец) считают, что билингвистические дети имеют проблемы в начале своего развития. Их старшая дочь до двух лет вообще не хотела говорить на русском языке, хотя с самого рождения в семье был уговор дать ей два родных языка: немецкий и русский, – и постоянно звучала та и другая речь. Сейчас восьмилетняя Эмилия хорошо владеет двумя языками, спокойно переключаясь с одного на другой. Любит интеллектуальные игры, сочиняет немецко-русские

рифмовки и мечтает стать учителем, чтобы научить детей различным «трикам», которые помогут им хорошо учиться. Младший (двухлетний) ребёнок пока только овладевает речью, но осознанно откликается на оба родных языка. Очень говорлив, но это пока смесь звуков, слогов и слов двух наречий. Это родителей не очень беспокоит, так как они уже прошли «билингвистическую школу» языковой адаптации старшей дочери.

Лилия пока встревожена языковой ситуацией с первенцем, сыном Домиником (два года). Саму её, русскоговорящую девочку, родители перевезли в Германию из Экибастуза. Русский язык бытовал только в семье, немецкий изучала в школе. И сегодня она говорит на русском с заметным акцентом, но очень хочет, чтобы её первенец выучил этот язык наравне с немецким. Что из этого получится, покажет время...

Если родители говорят в семье на разных языках, то и ребёнок усваивает их. Это естественно. Но почему в одних семьях это легко, а в других есть проблемы? Об этом поговорила с несколькими переселенцами. Ответы неоднозначны. «Это неправильно – учить сразу несколькими языкам! Опасно!» – так говорят родители-монолингвисты, владеющие только одним языком и, скорее всего, страшась в будущем потерять связь с подросшими детьми (есть и такие случаи, но это беда не детей!). Родители, владеющие несколькими языками, более лояльны в этом вопросе. А мне хочется привести в пример мой родной Казахстан. Здесь, в казахских семьях, дети (особенно советского периода) уже до школы отлично усваивали два языка: казахский и русский. И никто не видел в этом естественном двуязычии никакой опасности. ■

## Немецкая кухня

### Свиная рулька или хакс по-баварски

*Елена Пашке*

■ Как оригинально приготовить национальное немецкое блюдо из свиного колена «хакс», рассказал шеф-повар одного из ресторанов Усть-Каменогорска.

Роман Фогель – потомок депортированных немцев Поволжья. Вкусно готовить его научила бабушка – Элла Францевна. Она же посоветовала внуку связать свою жизнь с кулинарным искусством.

– Помню, как мы в детстве вместе готовили кнудели из картофеля, пекли разные кухи, варили рулет из трюхи, – вспоминает Роман. – Для меня немецкая кухня – это питательная и сытная еда.

Так и запеченная свиная рулька или хакс – вкусное традиционное немецкое блюдо, больше подходящее для настоящих мужчин. Поэтому подавать её следует с тушеной квашеной капустой и пивом.

– Рульку немцы запекают по-разному. Мне, например, нравится баварский вариант, в котором свиная нога вначале отваривается, а затем смазывается соусом и запекается в «живом» темном

пиве, – говорит Роман Фогель. – Это отличное блюдо для праздничного стола, его можно также приготовить и к обычному ужину. Употребляется как в горячем, так и в охлажденном виде. Так хакс готовят в Хофбройхаусе в Мюнхене.

Итак, нам потребуется: рулька (1 шт.), лук репчатый (1 шт.), перец душистый горошек (5 шт.), перец черный горошек (5 шт.), лавровый лист (2 шт.), чеснок (5 зубчиков), соль по вкусу, мёд (2 ст. л.), соевый соус (3 ст. л.), томатная паста (2 ст. л.), горчица (1 ст. л.), пиво (300 мл).

Свиную рульку вымочить в теплой воде, поскоблить шкурку, вымыть и обсушить. Поместить в кастрюлю, залить водой, довести до кипения. Убрать пену, воду посолить по вкусу, добавить чёрный и душистый перец, лавровый лист, лук. Варить рульку нужно часа три на медленном огне. Затем вынуть, немного остудить. Сверху сделать крестообразные надрезы, поместить в форму, застеленную фольгой в пару слоёв, налить тёмное нефilterованное пиво.

Для соуса: к столовой ложке томатной пасты добавить горчицу, соевый соус и мёд, перемешать. Затем – пару долек

чеснока, пропущенных через пресс. Оставшийся чеснок очистить, нарезать на две пластины и вложить их в разрезы рульки. Смазать всё соусом. Накрыть форму фольгой и отправить блюдо в разогретую духовку на час при 180 гр. Через каждые 15 минут рульку следует поливать пивом.

Из оставшихся продуктов: соевого соуса, мёда и томатной пасты – приготовить ещё один соус. Через час приготовления верхнюю фольгу убрать, рульку хорошенько смазать, полить пивом. Температуру духовки увеличить до 200 градусов и запечь до бронзового цвета. ■



Фото: Елена Пашке

# «Я учусь в Германии!»

Игорь Павлов знаменит среди немецкой молодежи, он активист из города Тараз. Популярность ему принесло усердное изучение немецкого языка, которое в свою очередь открыло большие возможности и перспективы.

*Кристина Либрихт, Екатерина Лойченко*

«Моя история началась с немецкого языка, который я усиленно изучаю с 9-10 класса в Обществе немцев Жамбылской области. Тогда мой уровень дошел до B1. Дальше продвигался самостоятельно, но при содействии учителей. Решающим моментом стала выигранная от Института им. Гёте поездка на трёхнедельный курс в Германию. Живописные ландшафты, немецкая речь и культура, типично немецкие деревушки и стремительная жизнь городов-мегаполисов вдохновили меня».

«EIN TIPP: нужно уметь быть толерантным к окружающим. Мне кажется, этот город [Франкфурт] учит уважению к людям, какой бы национальности, вероисповедания или физиологических наклонностей они ни были».

На следующий год Игорь прошел еще один трёхнедельный курс от Института им. Гёте и окончательно понял, что именно социальное направление и работа с молодёжью – это то, что ему действительно интересно.

Игорь пошел по стопам своего брата и подал документы в Studienkolleg (предвузовская подготовка) Франкфурта. Визовые вопросы, открытие счета, долгий процесс подачи документов и почти три недели ожидания дали свои результаты. Паспорт и билет на самолет готовы. «Вперед!»

## Германия встречает

Первым делом необходимо было зарегистрироваться по месту жительства. На это обычно дается две недели. Вот несколько советов от Игоря:

– **Aufnahmetest** (вступительный тест) в основном состоит из специальных **Lückentexte**. В подготовке к ним помогут **Mut zur Lücke B1 и B2** (книги можно найти в Интернете);

– желательный уровень языка для поступления – **B2-C1**, но и с сертификатом **B1** можно подавать документы в Studienkolleg;

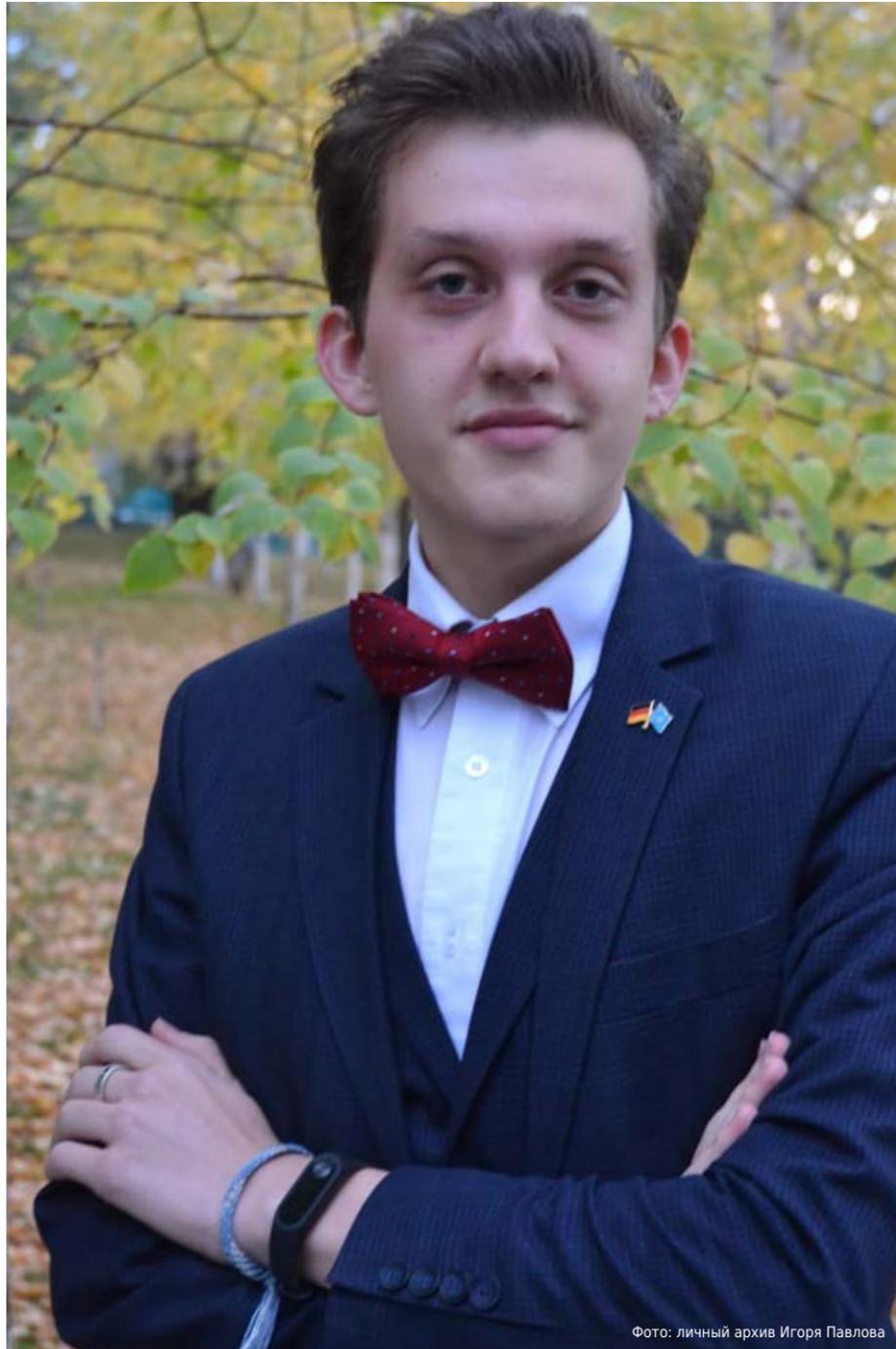


Фото: личный архив Игоря Павлова

– если вы собираетесь поступать на технические специальности, то необходимо знать математику на немецком;

– старайтесь учиться в старших классах только на 5! Ваши оценки в Studienkolleg и в школе будут складываться;

– язык для поступления в университеты – **C1**, не меньше.

Трудности переезда в другую страну и поступления – обычное дело. Игорь выделил следующие:

1. **Иматрикуляция**. Иначе говоря, тот документ, который подтверждает, что вы студент. За каждый семестр

необходимо заплатить 350+ евро, хоть учеба и бесплатная;

2. **Проезд**. Проездной билет стоит 100+ евро в месяц до получения карточки студента;

3. **Жилье**. Если нет родственников или друзей, шанса успешной аренды нет. А средняя стоимость общежитий 300+ евро в месяц;

4. **Продукты питания, страховка, Интернет и многое другое**. Список затрат будет зависеть от ваших личных потребностей.

«Франкфурт – самый интернациональный город, который я когда-либо видел. Здесь находится главный экономический центр Германии. И, конечно, статуя Гете, который пристально наблюдает за жителями города. А еще самая большая библиотека Германии. Здесь очень много достопримечательностей, которые произведут на вас неизгладимое впечатление».

## Самый долгожданный момент – начало учёбы

Моя группа состоит из 20 человек из 11 стран мира.

«Думаю, это будет очень интересно. Познавать культуру и обычаи других народов, при этом не забывая об обязательных предметах гуманитарного курса: немецкая история и литература,

социология, география и, конечно же, немецкий язык! А после ждёт университет по направлению «Социальная работа».

В дальнейшем Игорь планирует поделиться опытом и дальше принимать участие в жизни самоорганизации немцев Казахстана. Кстати, он по национальности не немец, что еще раз подтверждает важность того, как ты сам себя интерпретируешь.

«P.S. говорить по-немецки – еще не значит думать на этом языке».

## Как поступить?

А теперь пришло время пошаговой инструкции по поступлению в университет или Studienkolleg Германии. **Основано на личном опыте Игоря Павлова.**

**ШАГ 1 | 24 месяца до поступления** (а лучше гораздо раньше) – начинаем изучать и/или подтягивать немецкий; думаем над будущей специальностью.

**ШАГ 2 | 16 месяцев до поступления** – определяемся с профессией или направлением, которое хотим изучать; выясняем, необходимо ли посещение Studienkolleg.

**ШАГ 3 | 12 месяцев** – выбираем подходящее учебное заведение (не менее трёх, а лучше пяти); узнаем требования для поступления; начинаем учить английский и подтягивать другие предметы, если это необходимо для дальнейшего обучения в университете или Studienkolleg.

**ШАГ 4 | 9-10 месяцев** – узнаем, когда будет нужный языковой экзамен; за два месяца записываемся на него.

**ШАГ 5 | 8 месяцев** – сдаем языковой экзамен (TestDaF, Goethe-Zertifikat, DSD); начинаем готовить необходимые документы.

**ШАГ 6 | 6 месяцев** – подаем документы.

**ШАГ 7 | 3-4 месяца** – если всё было сделано правильно, то получаем приглашение или на учебу в университет; подаем документы на национальную визу.

**ШАГ 8 | 2-3 месяца** – начинаем узнавать ситуацию с жильём в выбранных городах; Для тех, кто поступает в Studienkolleg, – это целый отдельный шаг, поэтому его нельзя не учитывать.

**ШАГ 9 | 1 неделя – месяц** – пишем **Aufnahmetest** (кто подает документы в государственный Studienkolleg, обязан сдать вступительные тесты (Aufnahmeprüfungen)).

**ШАГ 10 | получаем результаты с Aufnahmeprüfungen и подтверждаем место в Studienkolleg (или в университете).**

Если вы все сделали правильно, то вы становитесь студентом немецкого учебного заведения!

Теперь можно гордо сказать: «Я учусь в Германии!»



Фото: hu-berlin.de

# Die Weltgemeinschaft braucht eine positive Führungsmacht

Ein Gastbeitrag von Alexandr Schatz. Der Artikel erschien zuerst auf Russisch in der kasachischen Wochenzeitung „Delowaja nedelja“.

Der zwangsläufige Prozess der weltweiten Integration und Vereinheitlichung, der sich in verschiedenen Bereichen des öffentlichen Lebens vollzieht, führt, wie ich glaube, nach und nach zur höchsten Form der gesellschaftlichen Einheit. Es findet eine – im Moment noch sehr schmerzhaft – Neuorientierung der Menschen von der nationalen Kultur hin zu einer globalen Kultur statt.

Dieser Prozess muss zweifelsohne auf natürliche Weise und durchdacht im Interesse aller Länder erfolgen. Die Realität sieht derzeit jedoch so aus, dass die Globalisierung ihrem Inhalt nach dem gesellschaftlichen Fortschritt nicht förderlich ist. In der Weltgemeinschaft gibt es keine Führungsmacht, die den Prozess hin zu einer geeinten Welt in eine positive Richtung lenken würde. Es gibt nur eine Führungsmacht, die versucht, ihre Führungsposition zu verteidigen, aber ihre Dominanz ist nicht darauf ausgerichtet, viele andere Länder in ihr System der globalen Unipolarität zu integrieren. Sie ist noch nicht in der Lage, die globalen Beziehungen zu strukturieren und die Stabilität und Lenkbarkeit der weltweiten Entwicklung zu gewährleisten.

Es gibt auch weniger bedeutende Machtzentren, die versuchen, auf der Grundlage bestehender Beziehungen eigene Staatenkoalitionen zu bilden und sich somit vom negativen Einfluss des ungünstigen Formats der Globalisierung zu schützen. Die verschiedenen globalen Einflusspole mit ihren unterschiedlichen Stoßrichtungen schaffen eine Vielzahl von Problemen und verursachen Krisen und Konflikte. Diese Pole, von denen jeder so seine Eigenheiten hat, ziehen andere Staaten in ihre Einflusszone und fragmentieren somit die Weltgemeinschaft, einzelne Gesellschaften und soziale Gruppen in gegeneinander agierende Elemente.

Die chronische Unfähigkeit, die Falschheit des gesellschaftlichen Seins zu erkennen, resultiert aus der Unwissenschaftlichkeit der Gesellschaftswissenschaften. Das Hauptmerkmal eines beschädigten Seins ist die Widersprüchlichkeit der Wirtschaftsbeziehungen. Der Urmensch verstand mehr von Wirtschaft als die modernen Ökonomen: Er schuf intuitiv eine ausgewogene wirtschaftliche Grundlage (Übereinstimmung von Produktion und Verteilung) und bewahrte sie. Diese als rational einzustufende Grundlage wurde von den ersten Arbeitgebern aus rein subjektiven Gründen verletzt.

## Teufelskreis der Gewalt

So begann eine widersprüchliche – barbarische – Epoche in der Entwicklung der Menschheit, die bis heute andauert: Die Verletzung der rationalen Grundlage führte zu einer künstlichen Spaltung der Gesellschaft in sich feindlich gegenüberstehende Teile, deren gegenseitige Bekämpfung dem historischen Prozess eine vernunftwidrige, grausame, widernatürliche Richtung voller menschlicher Schande verlieh. Die klassenfeindliche, asoziale Struktur einer Gesellschaft der Sklavenhalter wurde sowohl an feudale als auch an kapitalistische Gesellschaften weitergegeben. Der Fehler der ersten Arbeitgeber führte zu einem Paradoxon des Seins: Die Ausrichtung auf Vernunft



**Auch das Weltwirtschaftsforum in Davos hat noch keine Antworten auf die Probleme der Welt gefunden.**

und eine natürliche Weltordnung basierte nicht auf einer vernünftigen Grundlage, der Konflikt wurde zu einer universellen Form des menschlichen Zusammenlebens, er wurde zum Absolutum.

Die ersten Ausbeuter schufen somit einen Teufelskreis der Gewalt, der wiederum Gegengewalt hervorrief. Alle Versuche, aus diesem Teufelskreis auszubrechen (das Propagieren vermeintlich positiver Werte in einem Teil der gespaltenen Gesellschaft aktiviert die Kräfte des anderen Teils der Gesellschaft, der diese Werte ablehnt), waren, wie die Geschichte zeigt, vergeblich. Die Methode von Karl Marx, die darauf ausgerichtet ist, die Widersprüche des Kapitalismus zu beseitigen, ist absolut unwissenschaftlich und daher nicht nur ineffektiv, sondern auch sträflich falsch. Lediglich gewerkschaftliche, sozialdemokratische und andere „soziale Krücken“ sind zur Rettung des Kapitalismus vor seiner eigenen Hässlichkeit mehr oder weniger effektiv. Einen geringfügigen und nur einseitigen Nutzen bringt die Eigentumsbeteiligung in Anteilsform.

Die Vereinigten Staaten haben sich selbst als das Zentrum der imperialen Hegemonie definiert und den Rest der Welt als Peripherie, deren Führung, Beeinflussung und Beherrschung sie als ihre Aufgabe betrachten. Alles schön und gut, aber die Grundlage der „liberalen“ US-Hegemonie besteht in der Verbreitung von Postulaten in der Welt, die sich bereits während der Entstehung des Systems der Sklavenhalter gebildet haben. Somit gründet der Liberalismus auf einer Sklavenhaltermentalität. Die kapitalistische Gesellschaft ist das direkte historische Erbe einer Gesellschaft der Sklavenhalter mit all ihren Missständen. Und genau hierher rühren der permanente Krisenzustand des Kapitalismus und seine Inkompatibilität mit gesellschaftlichem Fortschritt.

Das bedeutet, dass die amerikanische imperiale Hegemonie eine „würdige“ und mit diabolischer Inbrunst verfolgte Fortsetzung des barbarischen Zeitalters darstellt. Heute ist der Liberalismus aufgrund der intellektuellen Unfähigkeit seiner Vertreter,

ihre Unzulänglichkeiten, Begrenztheit, Ineffizienz und Aussichtslosigkeit zu erkennen, zu einem globalen Problem geworden.

## Weltanschauliche Wiederbelebung des Liberalismus nötig

Es besteht kein Zweifel: Der Liberalismus ist die einzige politische und philosophische Doktrin, der irgendeine Art von Rationalität innewohnt. Deshalb ist der Kapitalismus in der Entwicklung stabiler und attraktiver als der Sozialismus. Aber das reicht nicht aus, um den Liberalismus zu einer universellen historisch-philosophischen Doktrin und zur vorherrschenden politischen Ideologie zu machen. Solange der Liberalismus rational unreif ist, wird der Kapitalismus sozial unzulänglich bleiben. Genau aus diesem Grund werden immer alle möglichen Arten von geistigen Chimären erdacht, zu denen auch der Marxismus zählt.

Der Liberalismus braucht dringend eine gründliche weltanschauliche Wiederbelebung, deren Sinn es ist, ihn so zu „heilen“, dass er für die gesamte Gesellschaft, nicht nur für einen auserwählten Teil davon, nutzbringend sein kann. Die aggressive Popularisierung liberaler Werte ohne rationale gesellschaftliche Grundlage hat negative Auswirkungen auf alle wichtigen Bereiche der Internationalisierung.

Ein durch vehemente Nötigung übergestülpter mangelhafter Kapitalismus kommt einem Sturm aus Chaos, Ungerechtigkeit und Kriminalität gleich, der buchstäblich alle sozialen Probleme verschärft. Die Liberalisierung der postsozialistischen Länder nach mittelalterlichen Rezepten ist eine zynische und feindselige Provokation des Westens. Die Vertreter des unterentwickelten Liberalismus verstehen nicht, dass ihr Verstand schrecklich ist, weil er nicht dem Fortschritt der menschlichen Existenz dient.

Das konzeptionelle Credo des klassischen Liberalismus beinhaltet die Forderung, einen Staat zu schaffen, der auf einem gemeinsamen Konsens beruht und einzig der Erhaltung und dem Schutz der natürlichen Menschenrechte dient. Aber

aufgrund widerstreitender wirtschaftlicher Interessen ist ein Konsens praktisch unmöglich, weshalb diese hehre Absicht der Liberalen immer ein unerreichbares Ideal bleiben wird. Ein gleichermaßen unerreichbares Ziel ist die weltweite Verbreitung der Demokratie. Die Demokratie ist eine hervorragende Regierungsform, aber keine Technologie zur Lösung drängender gesellschaftlicher Probleme.

## Demokratie und mangelhafte staatliche Strukturen passen nicht zusammen

Die noch nicht zu echten Liberalen gereiften Akteure sollten wissen, dass die Demokratie den Grund dafür, dass sich der Totalitarismus im gesellschaftlichen Organismus eingenistet hat, nicht beseitigt. Die durch administrative Gewalt herbeigeführte Vereinheitlichung der Pluralität zu einem einzigen „kollektiven Gesellschaftskörper“ wird durch einen widersprüchlichen – irrationalen – Zustand der Gesellschaft erzwungen, in dem das Recht auf individuelle Wahl bei seiner Umsetzung zur praktischen Koexistenz vieler verschiedener Verhaltensweisen führt, die aufgrund ihrer unterschiedlichen Zielsetzung nicht in Einklang gebracht werden können.

Die ungebildeten Liberalen versuchen also, die Folge (dem Chaos entgegenwirkende Elemente) zu beseitigen, und nicht die Ursache, und deshalb stürzt die Fixierung der USA auf die Demokratie andere Länder stets ins Unheil. Aus diesem Grunde betrachtete der altgriechische Philosoph Pythagoras von Samos das Chaos der Demokratie als eine der drei realen Bedrohungen für die Menschheit. Am meisten schaden der Demokratie diejenigen, die sie überstülpen, ohne ihre absolute Unvereinbarkeit mit mangelbehafteten staatlichen Strukturen zu begreifen. Ein Schattensystem von Schmiergeldern einerseits und Demokratie andererseits stoßen sich wie zwei gleichnamige Magnetpole ab. In bereits bestehenden Gesellschaften kann nur eine Scheindemokratie existieren.

Die Konturierung einer Weltordnung auf Grundlage der Ideen eines halbgenen Liberalismus verstärkt die anti-amerikanische Stimmung in der Welt. Die USA haben kein Recht, die Welt nach ihrem eigenen Modell zu verändern, das selbst alles andere als perfekt ist. Das amerikanische „Vorbild“ einer sozialwirtschaftlichen Entwicklung sollte nicht rund um den Globus verbreitet, sondern mit psychiatrischen Kliniken versehen werden.

Vor kurzem erst hat Donald Trump eingeräumt, dass „wir in 90 Ländern weltweit vertreten sind. Und ehrlich gesagt billigen viele dieser Länder nicht, was wir tun, sie mögen uns nicht“. „...das Gewebe der amerikanischen Führung bekommt überall auf der Welt Risse.“ (David Ignatius) Dies ist das Ergebnis einer falschen Außen- und Innenpolitik der USA, die auf den Überzeugungen der „Gründergroßväter“ beruhen, bei denen es sich um Sklavenhalter, Piraten, Kolonialisten und Cowboys handelte. Die Administration im Weißen Haus wie auch die gesamte amerikanische Elite sind in ihren Ansichten noch gewissermaßen Höhlenmenschen. Dies kann meiner Ansicht nach dazu führen, dass alle Länder der Welt die USA als Terrorstaat einstufen. >>

# Die Weltgemeinschaft braucht eine positive Führungsmacht

## Fehlerhafte These

In den 50er- und 60er-Jahren des letzten Jahrhunderts erlangte die Theorie des „Volkskapitalismus“ große Verbreitung. Eines der Hauptelemente dieser Theorie ist die These einer „Demokratisierung des Kapitals“, also die Verteilung kleiner Anteile unter einer Vielzahl von Eigentümern und die Verwandlung letzterer zu „Miteigentümern“ kapitalistischer Unternehmen. Der Versuch, das Eigentum zu „streuen“, ist zugegebenermaßen mit dem Versuch gescheitert, die antagonistischen Widersprüche zwischen den Klassen zu beseitigen, und hat kein System geschaffen, das den Interessen des gesamten Volkes entspricht. Die Autoren dieser Theorie haben nicht begriffen, dass die Krisenhaftigkeit des Kapitalismus nicht auf die Tendenz zur Verringerung desjenigen Anteils der Bevölkerung, der über Produktionsmittel verfügt, zurückzuführen ist. Diese Tendenz ist lediglich eine Folge des Fehlens einer rationalen wirtschaftlichen Basis. Der „Kapitalismus der Aktionäre“ schafft diese Grundlage in keiner Weise. Wir müssen die Ursachen der negativen Erscheinungen beseitigen und nicht ihre Folgen.

Klaus Schwab, Präsident des Weltwirtschaftsforums in Davos, erliegt derzeit derselben falschen Denkweise. Sein Vorschlag, um den Kapitalismus aus der Krise zu führen, ist aus dem gleichen Holz geschnitten – ebenso primitiv und unwissenschaftlich. Sein Versuch wird zweifellos zu dem gleichen Ergebnis führen wie die Pariser Konferenz „Neue Welt, neuer Kapitalismus“ (Januar 2009), auf der die Staats- und Regierungschefs der führenden europäischen Länder zum ersten Mal die Notwendigkeit eines grundlegenden und nicht nur kosmetischen Umbaus der Welt erklärt haben. Die gegenwärtige politische Praxis hat gezeigt, dass all diese Aussagen nicht mehr als eine populistische Paraphrasierung von Ansichten sind. All dies zeigt, dass weder die Politik noch die Wissenschaft die Grundursache für die Unzulänglichkeit des Kapitalismus verstehen und dementsprechend keine wirksamen Wege zu seiner Reformierung kennen.

## Unter Obama wurde die Welt nicht besser

In seiner Antrittsrede erklärte Barack Obama feierlich: „Wir haben Hoffnung gewählt statt Angst, gemeinsame Ziele statt Konflikt und Differenzen.“ Wunderschöne Worte, die zum Slogan für den Aufbau eines erfolgreichen Kapitalismus werden könnten. Hierbei ist zu beachten: Eine Gesellschaft ist, genau wie auch die Weltgemeinschaft, in jeder Hinsicht erfolgreich, wenn sie auf dem Prinzip gemeinsamer Ziele basiert. Sind die Ziele Amerikas von anderen Ländern übernommen worden? Hat die amerikanische Sozialwissenschaft der Regierung im Weißen Haus die Richtung zur Erreichung gemeinsamer Ziele vorgegeben? Natürlich nicht.

Während der Präsidentschaft Barack Obamas wurde die Welt noch schlechter. Die globalen Tendenzen entwickelten sich weiter in Richtung einer Vertiefung der wirtschaftlichen, politischen, sozialen und ethnischen Widersprüche, die allerorten Konflikte heraufbeschworen. Die Welt beuge sich weiter in die für alle gefährliche



Die USA haben die besten Voraussetzungen, um eine positive Führungsmacht zu sein.

Sackgasse der Konfrontation. Amerika war und ist nach wie vor ein hochaggressives Bollwerk der barbarischen Epoche. Und ihr kolonisatorischer Eifer ist keineswegs erlahmt.

Die einzige Möglichkeit, gemeinsame Ziele zu schaffen, ist die Wiederherstellung einer rationalen Grundlage für die gesellschaftliche Entwicklung. Dabei handelt es sich um einen ganz anderen Kapitalismus – einen Kapitalismus, in dem die wirtschaftliche, soziale und moralische Entwicklung Hand in Hand gehen. Dies ist ein völlig anderes Modell der Marktwirtschaft, das auf allen Ebenen geschaffen werden kann und dem Prinzip des „Tauziehens“ entgegenwirkt. Somit wird der unnatürliche Zustand des „Krieges aller gegen alle“ beseitigt. Dank der rationalen Grundlage erhält die Gesellschaft ein konsistentes Wirtschaftsmodell, das auf gleichgerichteten Interessen aller Beteiligten beruht. Sie schafft durch die gemeinsamen Ziele ein echtes Interesse an gegenseitigem Verständnis, gegenseitigem Vertrauen und gegenseitigem Respekt. Sie schafft ein Bedürfnis nach gesunder allseitiger Zusammenarbeit.

## Erfolgreicher Kapitalismus – bessere Welt

Durch das Buch „None But America“ zieht sich wie ein roter Faden der Gedanke, dass „...der Weltgemeinschaft ohne eine grandiose und erfolgreiche Neuorientierung der Sozialwissenschaften ein ganz konkretes Urteil bevorsteht: Die Chancen auf eine Verbesserung, auf Gewissheit, auf die Stärkung der globalen Führung, auf eine wirksame Lösung der globalen Entwicklungsprobleme sind praktisch gleich Null“. In dem Buch ist neben begründeter Kritik eine konkrete Möglichkeit zur Schaffung einer Gesellschaft ohne Widersprüche dargestellt. Einer Gesellschaft, die zu einem von allen Völkern geschätzten amerikanischen „Modell“ der sozioökonomischen Entwicklung werden kann.

Der Weg der Vereinigten Staaten zur Großmacht folgt nachstehendem Algorithmus: Neuorientierung der Sozialwissenschaften – Liberalismus mit vollumfänglichem Rationalismus – erfolgreicher Kapita-

lung liegenden Wurzeln befreien. Der Weg der USA zur Großmacht, der Weg der USA zur allgemein anerkannten Führungsmacht der Weltgemeinschaft und die tatsächliche Verbesserung der gesamten Welt durch die rationale Politik der USA sind untrennbar miteinander verbundene und voneinander abhängige Prozesse, die nur parallel ablaufen können.

Das fortschreitende weltanschauliche Auseinanderdriften verschärft die der globalen Problematik zugrunde liegenden Ursachen: die ideologische und politische Konfrontation, die Brennpunkte wirtschaftlicher Interessenskonflikte und die militärische und strategische Konfrontation. Die Weltgemeinschaft braucht eine positive Führungsmacht. Was wir brauchen, ist eine Führungsmacht mit rationalem politischem Denken, die in der Lage ist, die Tendenz der zunehmend zerstörerischen globalen Prozesse konfliktfrei umzukehren und unsere unvollkommene und unglückselige Welt auf den Weg einer erfolgreichen Entwicklung zu bringen. ■

Der Autor ist Unternehmer, Ehrenprofessor am Institut für Wirtschaftsforschung der Republik Kasachstan sowie Autor von „Die Zivilgesellschaft und ihre Gegner“ und „None but America“.

Die Aussagen in dem Gastbeitrag spiegeln die Meinung des Autors, nicht notwendigerweise der Redaktion wider.

www.transling.de

## BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNG

Ihr Übersetzungsbüro TransLing

### SCHNELL, PROFESSIONELL, ZUVERLÄSSIG

## VON ZUHAUSE BESTELLEN

☎️ 📞 +49 179 76 555 35 / ✉️ info@transling.de

# История родного края на немецком языке

Публикация преподавателя немецкого языка Риддерского регионального общества «Wiedergeburt» Юлии Борисовой «Возникновение немецких поселений на территории Шемонаихинского района» заняла достойное место среди статей на немецком языке в интернет-журнале «SlavikumPress» в Швейцарии.

Елена Григорьева

■ В конце октября 2019 года в Нур-Султане состоялось чествование финалистов конкурса «Deutsch im Herzen», организатором которого выступил Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев «Wiedergeburt», отметивший в 2019 году 30-летний юбилей. Жительница Шемонаихинского района, преподаватель курсов немецкого языка Юлия Борисова стала финалисткой в номинации «Фоторепортаж» с работой «Deutsche. Geschichte der Siedlung» – «Немцы. История заселения». Это научное исследование истории немецких переселенческих колоний на территории Шемонаихинского района. Работа, выполненная на немецком языке, содержит ряд документальных фотографий, по которым автор проследила процесс появления немцев не только в своем регионе, но и на территории России и дальнего зарубежья.

– Сразу после конкурса начались переговоры по поводу публикации материала на этой интернет-платформе, – поясняет Юлия Борисова. – Однако, это оказалось не так-то просто. На конкурс был представлен фоторепортаж, и, чтобы его адаптировать под формат «SlavikumPress», мне необходимо было не один раз проработать текст, изме-



нить формат фотографий, выполнить требования журнала по оформлению. Я общалась с главным редактором Ольгой Бурениной, которая мне очень в этом помогла. Я и не представляла, что это так сложно, но зато приобрела большой опыт.

Более трех месяцев ушло на подготовку материала. По словам главного редактора, уникальность работы не только в конкретике и этнокультурной направленности материала, но и в архив-

ных фотографиях. Теперь это исследование доступно всему миру, и о немецких поселениях Шемонаихинского района Восточного Казахстана узнают все.

Критиком-экспертом на немецком языке выступил Якоб Фишер – руководитель проекта «Землячество российских немцев в Германии». Он был в немецких поселениях Шемонаихинского района и хорошо знаком с историческими аспектами их появления. Еще в процессе подготовки перевода Юлия Борисова

наладила связь с родственниками основателей одной из деревень – Пруггеро, братьями Пруггер из Австрии. И благодаря этому, сегодня имеются уникальные сведения о начале путешествия не только Иогана и Иосифа Пруггер в Сибирь, но и многих других колонистов. Есть отрывки из «Истории евангелической общины Рамзау на Дахштейне», которые Юлия уже перевела. Здесь приводятся отрывки из писем братьев Пруггер в Австрию, они описывают жизнь в Восточном Казахстане с 1869 по 1932 год. Этот важный и интересный материал еще предстоит доработать.

Как выяснила Юлия Борисова, в Австрии есть деревня Пруггерн, которую основали родители братьев Пруггер, и местные старожилы помнят об этой семье. В планах Юлии – попасть в данную деревню и провести там исследования.

Журнал «SlavikumPress» рассматривает вариант публикации на русском языке, где соавтором выступит директор Шемонаихинского историко-краеведческого музея Наталья Дубинчик.

– Историческое наследие немецкого меньшинства на территории Шемонаихинского района бесценно. Важная задача – сохранить и передать его нашим потомкам, – считает Юлия Борисова. ■

## Абай и Гёте – на века...

Удивительные параллели в творчестве немецкого классика и «казахского Гёте» Абая раскрыли на встрече в Усть-Каменогорске.

Елена Пашке

■ Актив немецкого центра ВКО «Видергебурт» провел в областном Доме дружбы встречу, посвященную 175-летию казахского мыслителя, философа и поэта Абая Кунанбаева.

– В последние 20 лет в Германии произошло несколько событий, связанных с именем Абая, – отметила докторант кафедры религиоведения и культурологии КазНУ им. Аль-Фараби Динара Сапарова. – Например, в 2001 году одна из улиц Берлина была переименована в Abai-Straße.

Об этом событии известный немецкий литературовед Лео Кошут в своей книге «Volk und Welt. Autobiographisches Zeugnisvoneinemlegendaren Verlag» (2002) написал: «Абая, именем которого названа улица в Берлине, иногда называют «казахским Гёте».

Абай перевел на казахский язык «Ночную песнь странника» Иоганна Вольфганга Гёте, известную ему по стихотворению Михаила Лермонтова «Горные вершины спят во тьме ночной...», и переложил ее на музыку. Этот факт стал известен на родине немецкого гения благодаря казахстанскому прозаику Калмухану Исабаеву. Во время военной службы в Германии ему довелось побывать в охотничьем домике Гёте на вершине горы Габельбах, где тот создал свой шедевр в 1780 году. А 22 июля 1979 года стараниями Исабаева на том доме, ставшем музеем поэта, была установлена мемориальная доска

с абаевским текстом песни. С тех пор в Семее появилась улица имени Гёте, а в Берлине – Абая.

Перед гостями выступили ученики школы-гимназии №10. Камила Сайлаханова и Александра Залевская читали стихи Абая на казахском и немецком языках; Михаил Савенков и Эмир Куленов подготовили мини-фильм о произведениях поэта и скульптурном комплексе с его словами назидания. Лев Фатеев представил отрывок из стихотворения на казахском, немецком и русском языках, перевоплощаясь на глазах у зрителей в Лермонтова, Абая и Гёте.

Участники встречи составили в викторине, делились впечатлениями о прочитанных произведениях А. Кунанбаева, экскурсиях по памятным местам Абая в Семее. Особо ими было отмечено, что стихи, поэмы и философские эссе Абая являются бесценными сокровищами не только казахской, но и мировой литературы. О жизни и творчестве великого казахского поэта-просветителя зарубежные читатели узнали благодаря переводам романа Мухтара Ауэзова «Путь Абая».

– В 1995 году на международной конференции в Алматы немецкие ученые-тюркологи Марсель Эрдаль и Марк Кирхнер, профессора университета имени Гете во Франкфурте-на-Майне, подчеркнули универсальность поэзии Абая, который синтезировал в своем творчестве восточную, западную и казахскую культуры, – рассказала Динара Сапарова.



Фото: общество немцев г. Усть-Каменогорска

В 2007 году в Кёльне издательство «Önel» выпустило в свет книгу «Abai. Zwanzig Gedichte», в которую вошли стихи в переводе немецкого издателя, литературного критика и переводчика Лео Кошута. Он писал, что идея переложения произведений Абая на немецкий язык появилась у него в 2003 году во время посещения Алматы.

Решив расширить свое представление о казахском поэте, Лео Кошут приобрел книгу «Абай. Стихи. Поэмы. Проза» (Алматы, 2002). В ней была опубликована статья Герольда Бельгера «Властитель – слово. Почему трудно переводить Абая?», послужившая литературоведу отправной точкой в работе. Книга вышла в свет на трех

языках: казахском, немецком, русском. В нее вошла также статья Лео Кошута о процессе перевода стихов Абая. А в 2010 году в серии «Volksbibliothekdes Internationalen Abai-Clubs» была издана книга «Abai. Buch der Worte». В год Германии в Казахстане её выпуск приурочили к 165-летию нашего великого земляка.

В статье «Абай и тюркская поэзия» Марсель Эрдаль пишет: «Поэзия Абая звучит современно в наши дни, и его дух будет всегда вести народ в будущее. Не только казахи, но и все турки нуждаются в нем, так как он был глубоко привержен духовному единству и распространял прогрессивные мысли Запада, тем самым просветляя соотечественников». ■

# Ремарк был прав

Казахстанский политолог-аналитик Дмитрий Франк об актуальных проблемах сегодняшнего общества, всепоглощающей любви к археологии, немецких корнях и... о Ремарке.

Марина Ангальдт

■ Дмитрий Франк – политолог, социолог, директор фонда «Социум-PV». Живёт в Павлодаре. По отцу – немец, мама – донская казачка.

– Любая встреча – дар, а вереница встреч и есть сама жизнь, – рассуждает Дмитрий Франк. – Отец был депортирован вместе с семьёй из Саратовской области в начале 40-х в Казахстан, в Акмолинскую область. Мама со своими родителями переехала сюда из казачьей станицы, из зоны затопления, которая возникла в процессе масштабного строительства Волго-Донского канала. Здесь, в Казахстане, родители и познакомились. К сожалению, дедушка и бабушка по отцу рано ушли, они меня даже не видели. Но, что любопытно, – сестра мамы, моя родная тетка, вышла замуж тоже за немца. И жили они тогда в Сергеевке – деревне, основной контингент которой составляли немцы. В советское время в Казахстане было немало подобных островков немецкой жизни.

Природа, свежий воздух, прекрасный деревенский дом, где было чисто и уютно. Одним словом, так называемый немецкий «ordnung», который сводится к национальному негласному правилу: «Ordnung muss sein». Так, в принципе, были устроены все немецкие деревни, все жили и работали примерно одинаково.

– Помню, там была даже ванна, которая нагревалась при помощи газового оборудования. Городские условия в деревенском доме – это было замечательно.

Вольеры для птиц, ухоженные коровы, большой участок с картофелем, прекрасный вишневый сад. Здесь вспоминается Чехов: «Вот оно, счастье...», – рассказывает Дмитрий Франк.

По словам собеседника, он рано стал с интересом читать книги исторической направленности. В детстве влюбился в историю и археологию, ушел с головой в исследования и записался в научное общество учащихся – своеобразный археологический кружок. Ведь, если любовь, то она должна быть страстная



и всепоглощающая. И она действительно затянула, да так, что даже подумывал посвятить археологии жизнь.

– Мы вольны делать то, что нам хочется, – иначе никак, – говорит Дмитрий Франк. – Уже в восьмом классе я знал, куда буду поступать. Чётко обозначил себе свой дальнейший путь – Карагандинский госуниверситет, исторический факультет. Затем поступило заманчивое предложение участвовать в археологической экспедиции при краеведческом музее Павлодара. На последних курсах я стал сотрудником экспедиции. Что удивительно, руководителем там тогда тоже был немец Виктор Карлович Мерс, – он сейчас возглавляет археологический центр Павлодарского госуниверситета. Виктор Карлович и стал моим учителем в период духовного становления.

Подготовка к археологическим экспедициям, да и сами экспедиции возбуждали в Дмитрие страсть. Именно в ходе научных поездок жизнь набирала остроту.

– В юности много читал про античность, древний Египет, развалины акрополя в Афинах, а во время экспедиций выяснилось, что у нас в области тоже немало доисторических достопримечательностей, – отмечает собеседник. – В павлодарском регионе – сотня объектов,

от палеолита и древнее: много интересных находок было обнаружено в районе Экибастуза, озера Маралды. География исследований охватывала всю область: палеолит, мезолит, тюркские общности, захоронения андроновской культуры, бронзы второго тысячелетия до нашей эры. Трудность, в основном, заключалась в том, что это были 90-е годы: практически нулевое финансирование и бесконечный поиск спонсоров. Необходимо было находить деньги для исследований. Ведь в экспедиции участвуют люди, которых надо кормить. Помню мешок вермишели от деревенского бизнесмена – это была, конечно, не манна небесная, но супер-подарок.

В силу обстоятельств и по состоянию здоровья на рубеже 2000-х Дмитрий Франк вынужден был отказаться от археологии – заниматься далее полевыми исследованиями уже не мог. Поэтому устроился в Павлодарский университет, руководителем которого являлся Анатолий Фрезергер. Стал преподавать историю Казахстана.

– В этом качестве до сегодняшнего дня с небольшим перерывом я и продолжаю трудиться. Начиная с 2000-х у меня пошёл большой уклон в научно-экспертную деятельность, в политологию.

Выиграл грант, отучился, получил магистратуры социологии. Теперь я политолог-аналитик со знанием социологических приемов исследовательской работы, – улыбается Дмитрий Франк.

Несколько лет назад совместно с товарищами учредил общественный фонд «Социум-PV». Занимается исполнением конкретных социологических исследований, аналитических записок, небольшой проектной деятельностью.

В ближайших планах – стать кандидатом наук и продолжать профессиональную деятельность.

– Известный немецкий писатель Эрих Мария Ремарк писал: «Разум дан человеку, чтобы он понял: жить одним разумом нельзя». Проблематика нынешнего общества, общества цифровизации и информатизации, несмотря на всю его прогрессивность, – в отходе от чувственной стороны. Происходит ориентация на приоритеты материального богатства и выгоды, что не может решить все человеческие нужды и потребности, – утверждает собеседник. – Жизнь сегодня многими воспринимается как страдание, порой страшное, ломающее волю и веру. На самом деле, проблема в отсутствии гармонии. Да, без разума жить нельзя, но и без чувств люди ущербны. Духовность и разумность должны идти рука об руку. На бедных людей свалилась масса информации, особенно на молодежь, с которой они не могут справиться. Зачастую эта информация имеет манипуляционный характер: определенные, довольно мощные политические силы пытаются влиять на умы.

Это касается и нашей республики. У нас особое геополитическое положение: и с Россией, со стратегическим партнёром, надо жить хорошо, в мире и в гармонии, и Китай рядом, со своей экономической экспансией, и прочие среднеазиатские проблемы. Плюс, естественно, как бы нам здесь хорошо ни жилось, экономическая стабильность государства находится не на достаточно высоком уровне. Хочется, чтобы это улучшилось. ■

## В вашей семье хранятся старые фотографии?

Присылайте связанные с ними истории и принимайте участие в конкурсе «Фото из архива моей семьи»

Лучшие работы будут опубликованы на страницах газеты и отмечены ЦЕННЫМИ ПРИЗАМИ!

Материалы принимаются на электронный адрес [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia) до 15 апреля 2020 г.



Главный приз предоставлен руководителем университетского объединения «WUIM» д-ром Андреем Шнитковски.

## Любовь рядом

>> Продолжение.

Наверняка, если вы зададите себе вопрос «Какой же город может по праву считаться городом любви?», первым на ум придёт Верона – родина Ромео и Джульетты – или Париж. Мы же смело можем сказать, что Тараз – один из древнейших городов в Казахстане, расположенный на юге страны, ничем не уступает вышеупомянутым городам!

На вопрос, что же дал ребятам клуб немецкой молодёжи „JUWEL“? – у них готово множество ответов, воспоминаний и фотографий. Так много вместе пережито, столько событий, впечатлений, эмоций и проектов, дружба длиною более чем в 20 лет! И более 20 семей, в которых оба – Ювелицы!

Инна Рак и Андрей Маркин (Heilbronn):



«Мы познакомились в 1996 году. А в 2000-м была незабываемая поездка в лагерь. Особенно запомнилась игра в «Ангела». Надо ли говорить, что моим ангелом-хранителем был Андрей? Подозреваю, что он с кем-то поменялся записками, чтобы им стать, но он не выдает тайны до сих пор.

Сколько сюрпризов Андрей мне приготовил! Даже договорился с персоналом столовой и ангажировал всех парней наклеить пельменей на ужин для участников, но в мою честь! Как поднялся мой рейтинг тогда в глазах всех ребят. Кстати, недавно мы рассказали нашим детям, как много времени мы проводили в клубе, что мы там пели, танцевали, придумывали проекты. Им немного удивительно это слышать, и наша дочь теперь смотрит на папу другими глазами.

В 2001 мы заключили наш союз и сыграли обалденную свадьбу, которую организовали самые лучшие ребята нашего клуба „JUWEL“! Они каждый день собирались у нас дома и писали сценарий. У нас у самих дух захваты-

вало, и даже было немного страшно от всего того, что они напридумывали (смеется). Были конкурсы и игры, сюрпризы и немецкие традиции, даже „Schön ist die Jugend“ пели! А как же, я же из нашей вокальной группы!

Сейчас мы дружно и счастливо живем с нашими детками в Германии и очень счастливы. Часто вспоминаем о том, как весело и дружно мы проводили время в нашем клубе! Мы встречаемся и здесь, а по приезду в Тараз собираемся вместе!»

Юрий Астрахамбиев и Ирина Гилинская:

«Мы познакомились в 1999 году. Все очень просто – я вела курсы немецкого языка в старшей молодежи, и мы оба – из самого первого состава клуба. Проекты, фестивали, лингвистические лагеря, становление клуба – столько всего было пережито вместе, столько эмоций мы разделили.

Сейчас, оглядываясь в прошлое, трудно сказать, в какой момент все началось. Елизавета Владимировна первая почувствовала, что тут все не просто. У нас в клубе даже свидания редко бывают вдвоем – сразу набегают все ребята. Мы сразу становимся родными, так много общего у тех, кто из „JUWEL“. Поэтому и встречи, и походы в кафе у нас тоже были общими – столик меньше, чем на 20 человек, мы никогда и не бронируем.



Мы поженились в 2010-м, и сегодня у нас два удивительных, замечательных сына: Артем и Алешка! И мы очень стараемся, чтобы дети всех наших ребят тоже стали такими же дружными, как и мы – ребята все знакомы, общаются, празднуют вместе дни рождения, и кто знает, а вдруг когда-то кто-то из них станет нашим родственником? И будут новые свадьбы в нашем клубе!»

>> Продолжение следует.

# ZADARIM

## Антик Винтаж -

### Подарок Вам!

- Антикварные изделия из сплава серебра, олова и цветных металлов
- Эксклюзивные товары из Австрии и Германии
- Продукция ручной работы, изготовление художественно оформленных подарков и упаковок
- Индивидуальный дизайн

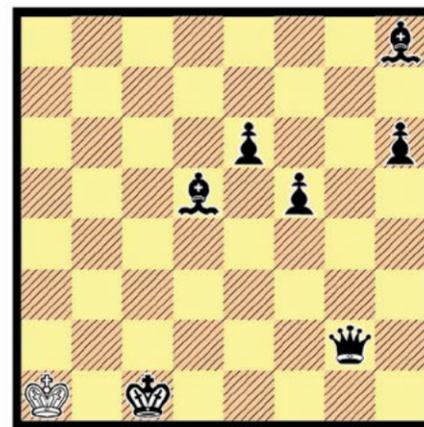


г. Алматы, ул. Герцена, 182. Тел.: +7 727 384 82 08,  
+7 747 280 01 57. E-Mail: info@zadarim.com



## KNIFFEL-SCHACH Nr. 319

von Peter Krystufek



An welchen Brettrand gehören Schwarz und Weiß?

Lösung hier:



Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

PDF (abo@daz.asia)

daz.asia

daz.asia

daz.asia

dazasia

### IMPRESSUM

Собственник: TOO „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Директор: Роберт Герлиц  
Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристоф Штраух  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Корректоры: Евгений Гильдебранд,  
Светлана Дингес

Практиканты: Антонио Прокша, Рита Рябова

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.  
Тираж 1700 экз. Заказ № 4196.  
19 марта 2020 г. № 12-13 (9021).  
Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии TOO РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Директор: Robert Gerlitz  
Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Christoph Strauch  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Eugen Hildebrand,  
Swetlana Dinges

Praktikanten: Antonio Prokscha, Rita Rjabow

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Алматы  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan.  
Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018.  
Auflage: 1700. Auftrags-Nr. 4196.  
19. März 2020. Nr. 12-13/9021.  
Druckerei: TOO РПИК „Дәуір“,  
Алматы, Калдаяков-Страße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

WWW.DAZ.ASIA

WWW.WIEDERGEBOURT.KZ